

NAN MAHLUN TAGU

(The Industrious Person)

IFUGAO PRIMER

Banaue District

Illustrations by

Mary Rhea



Summer Institute of Linguistics—Philippines, Inc.
Translators **Publishers**

1971

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines

6.5-471-5.5C

52.30P-716014MCPZ

Printed in the Philippines

F O R E W O R D

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps -- literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

Juan L. Manuel
Secretary

P R E F A C E

This primer has been prepared to teach the skill of reading to the Ifugao people of the Banaue area, The Republic of the Philippines. The teaching method used is a synthesis of the word, syllable and phonics methods. Each new symbol is taught by means of a key word and drilled in drills and story material in the same lesson.

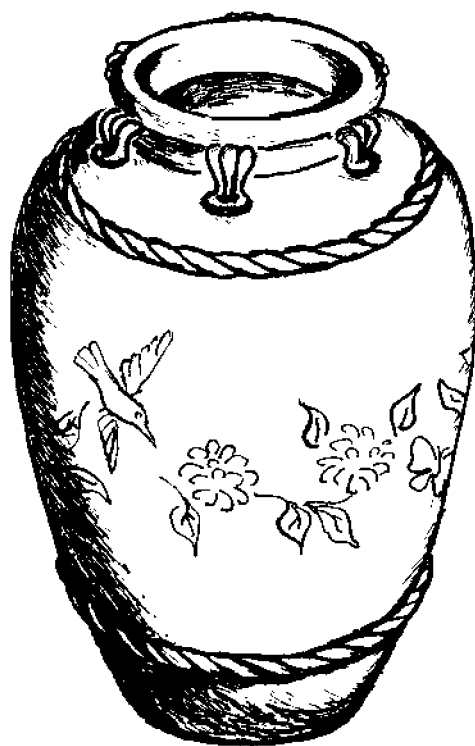
Teaching is most likely to succeed when the primer is used in accordance with the scientific principles on which it is based. It is therefore essential that the primer be used with its accompanying teacher's guide.

The letters in the Ifugao alphabet are: a, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, t, u, w, y, ' (glottal stop).

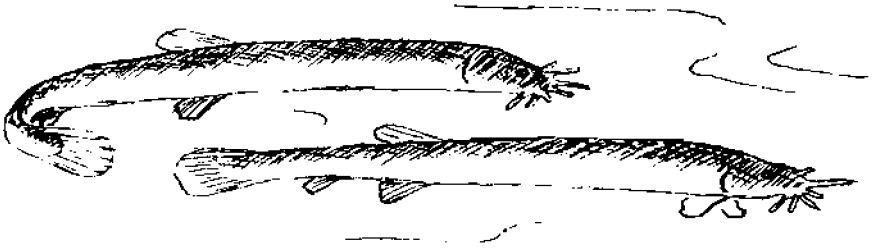
The above symbols closely represent their counterparts in the National Language, with the exception of glottal stop.

Helen Blair and Janet Davis, members of the Far Eastern Gospel Crusade, worked with Anne West of the Summer Institute of Linguistics to prepare the primer and teacher's guide.

Determining the order of introduction of letters was aided by a concordance of 177 pages of text in Ifugao made on the IBM 1410 Computer at the University of Oklahoma by the Linguistic Information Retrieval Project of the Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma Research Institute and sponsored by Grant GS-270 of the National Science Foundation.



1



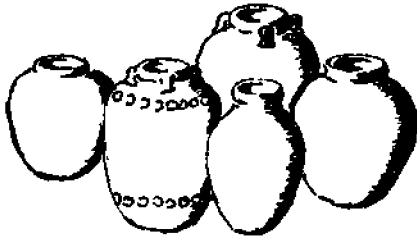
2



3



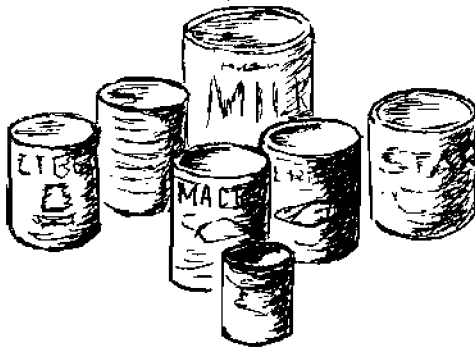
4



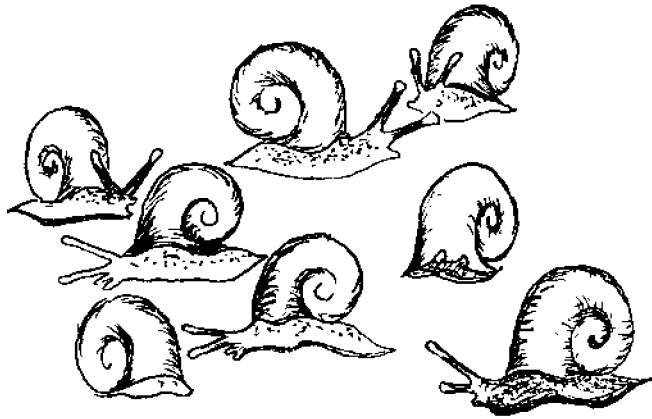
5



6



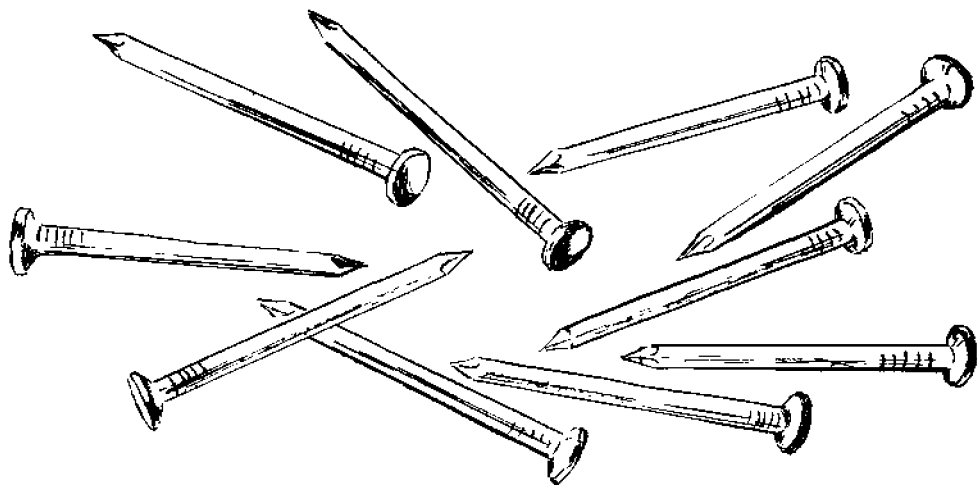
7



8



9



10

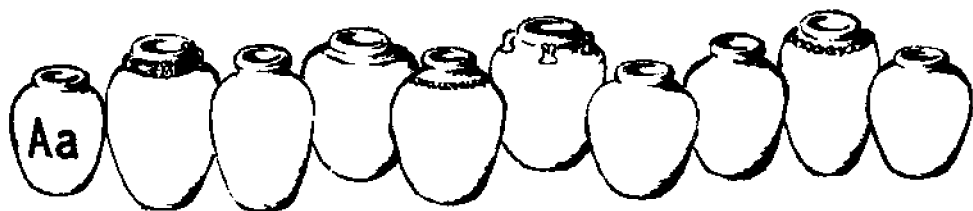
1	_____	_____	_____
2	_____	_____	_____
3	_____	_____	_____
4	_____	_____	_____
5	_____	_____	_____
6	_____	_____	_____
7	_____	_____	_____
8	_____	_____	_____
9	_____	_____	_____
10	_____	_____	_____

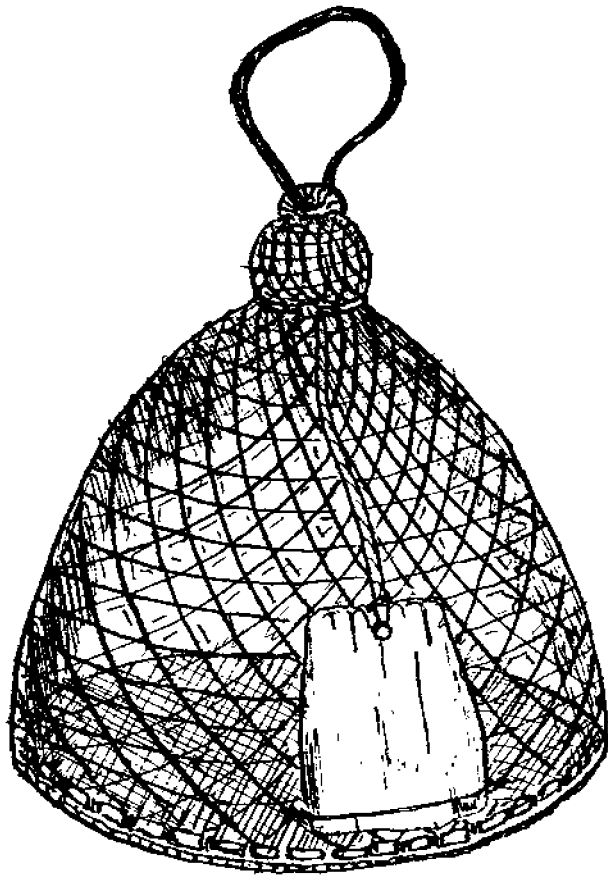
Namangulun mituddu



Aba
aba

aba
a





ubi

Ubi
ubi

ubi
u



a	u	a
A	U	A
u	a	u
a	u	A
A	U	A
u	a	u

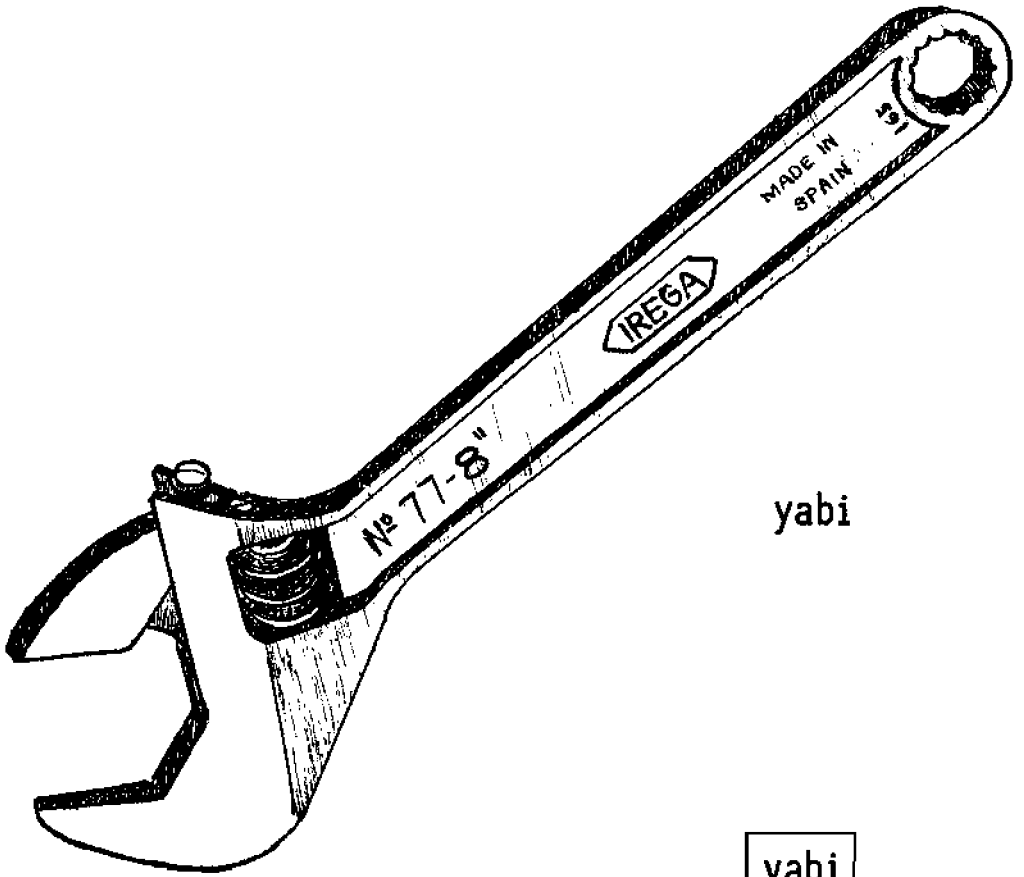
aba

ubi

Ubi

Aba





yabi

Yabi
yabi

yabi
ya
a



a	u
ya	yu

aya

yuyu

u
ya
yu
a

yu
a
u
ya

Yabi

Yabiyu

aba

abayu

Ubi

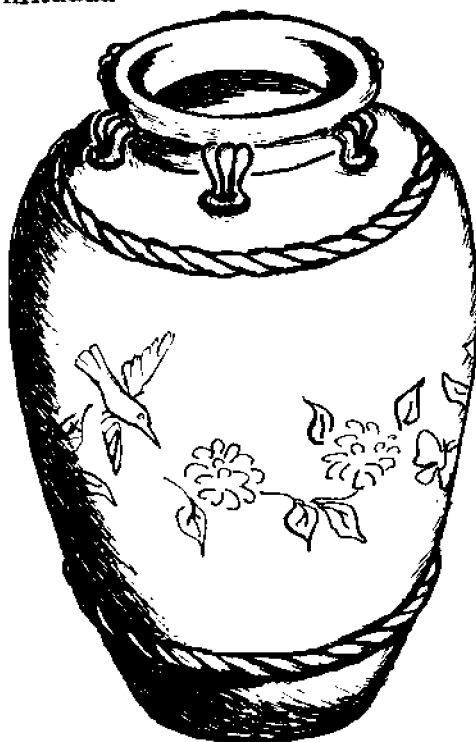
Ubiyu

aba ya ubi

yabi ya aba

ubi ya yabi

Mi'adwan mituddu



buh i

Bu h i
b u h i

b u h i
b u
u

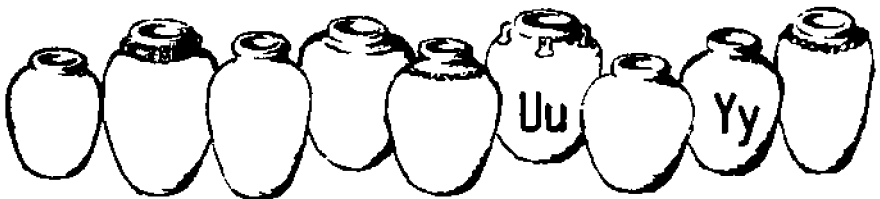


a	u
ba	bu
Bu	Ba
Yu	ya
ba	bu
ya	yu
yu	ba
bu	ya

a
ba
bu

u
yu
ya

buya
bayu



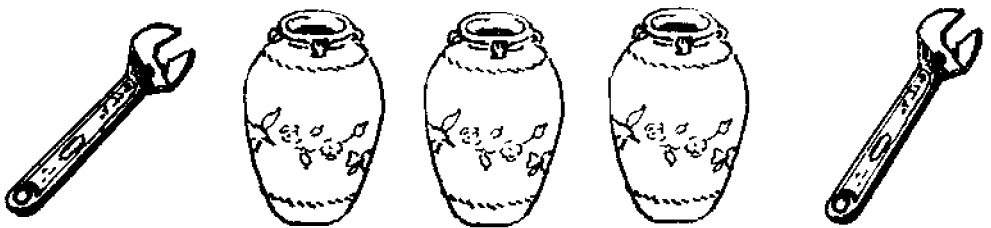
Hituwe ya buhi.

Hituwe

Hituwe ya aba.

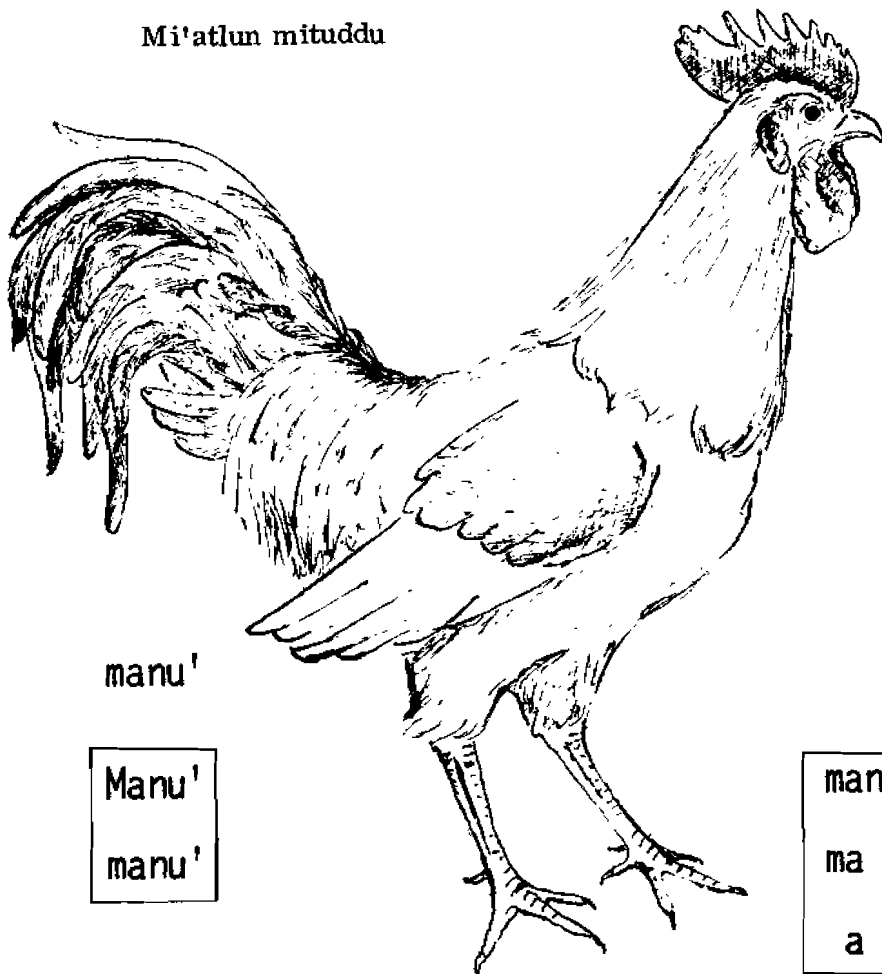


Hituwe ya ubi ya aba.



Hituwe ya yabi ya buhi.

Mi'atlun mituddu



manu'

Manu'
manu'

manu'
ma
a

Hituwe ya manu'.

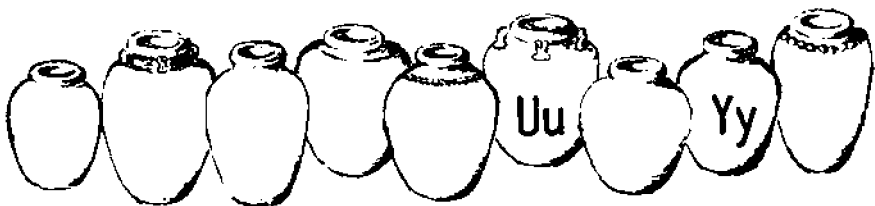
Hituwe ya manu' ama.

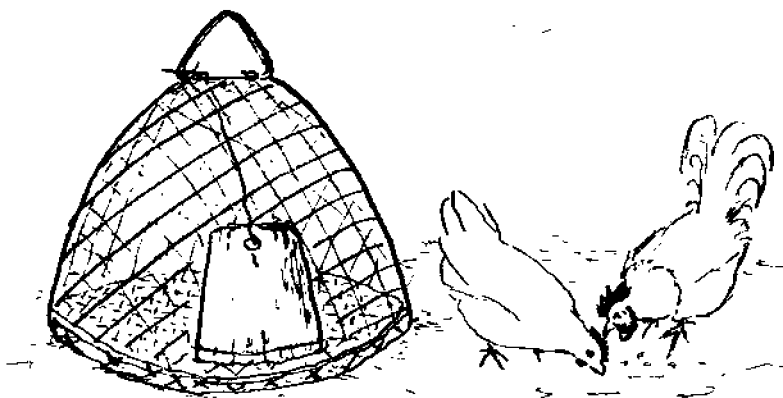


a	u
ma	mu
ma	mu
ba	bu
ya	yu
a	bu
ba	ma
yu	ya
mu	u

Manu' uma
manu' ama

bayu buya
mabayu mabuya





Waday ubiyu.

Waday manu' ama.



Hituwe ya manu'mu.

Wada.
Waday manu'.

a	u
ma	ba
mu	bu

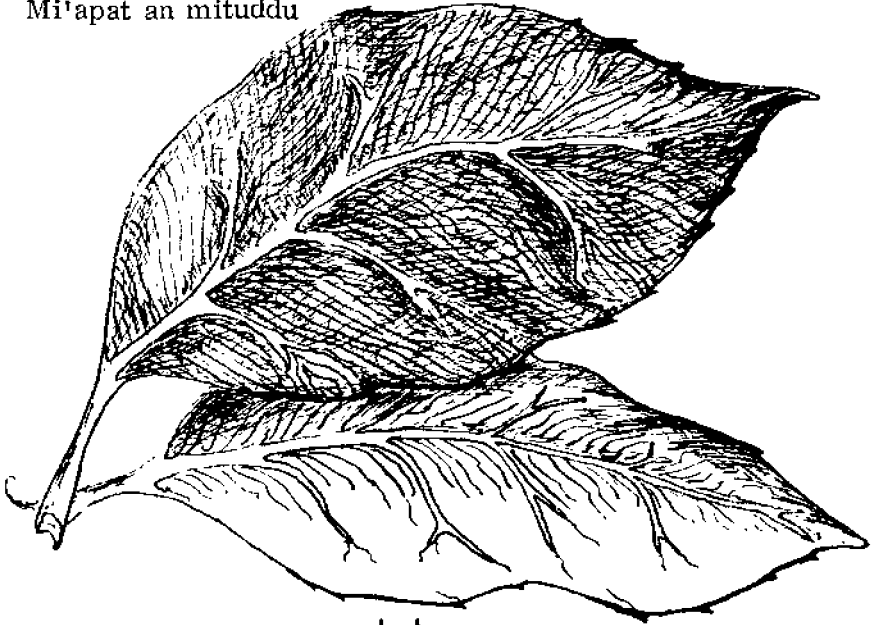
Manu' Uma manu'yu
manu' ama umayu

bayu buya
mabayu mabuya

hituwe
wada

Hituwe ya buhi.
Waday mabayu.

Mi'apat an mituddu



tubu

Tubu
tubu

tubu
tu
u

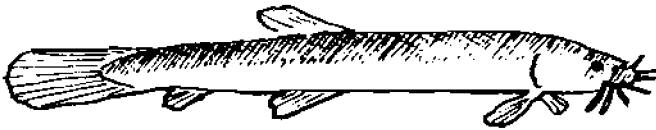
Waday tubu.

Hituwe ya tubu.



a	u
ta	tu

mata	atu
buta	batu
bata	bitu

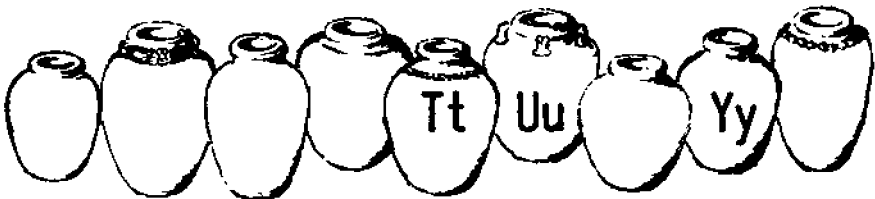


Waday yuyu.

Hituwe ya yuyu.

Hituwe ya batu.

Waday tubu ya batu.





Tumamutamuh ama. Hi ama
ya tumamutamuh batu.

Hi ama ya mabutah batu.

Hi ama ya tumaba.

Hi

Tumaba.

Tumabah ama.

a
ta
ma
ba
ya

u
mu
yu
tu
bu

Tamu

mata

Buya

ubi

Mata

ya

Aba

aba

Ubi

hi

Ya

tamu

Hi

buya

Mi'aliman mituddu



Hi ina

ina
i

Waday manu' ina.

Tumamutamuh ina.

Tumamutamuh aba.

i
i

i	i	i
bi	mi	ti



i	u	a
l	U	A
U	a	i
l	u	A
i	u	a
a	i	u

itubu

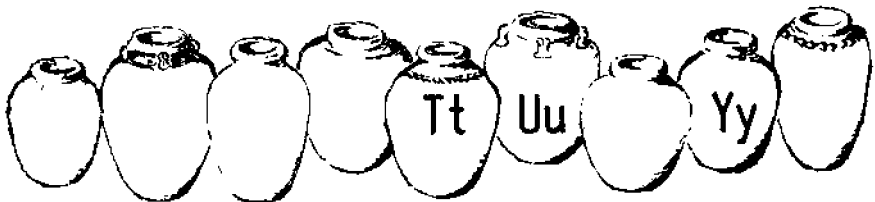
ibayu

Umimi

ltaya

iba

ubi





Waday butah
matan ama.

Waday ubin ina ya
yabin ama.

ubi
ubin ina

Hituwe ya aban ina.

Mi'anom an mituddu



Hamuti
hamuti

hamuti

hamuti
ha
a

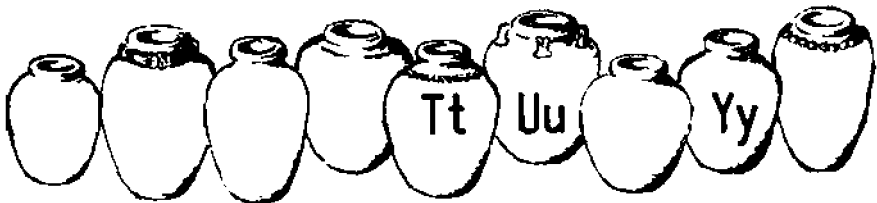
Hituwe ya hamuti. Waday hamuti
ya waday buya.



a	i	u
ha	hi	hu

habi	hitu	hulu
mamaha	buhi	humayu
aha	ahi	ihu
humabi	hiya	bahu

ma	Ti	Yu
ba	bu	tu
bi	ta	Mu
u	a	ha
ya	mi	i
Hi	yi	hu



Wada nan buhi.

nan

hituwe

wada

nan

di

hi ina

hi ama

nan hamuti

ubin ina

tamun ama

tamun di hamuti

Mataba nan hamuti.

Tumabah ama.

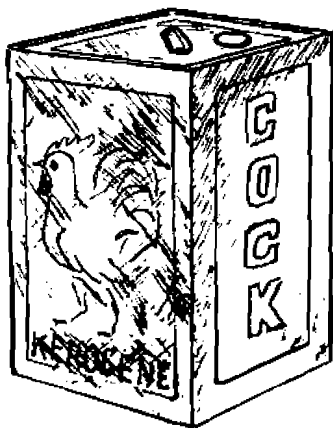
Waday hi inan di
hamutih nan buya.

Mabaha hituwe.



Waday tamun di hamuti.
di

Mi'apitun mituddu



lata
la
a

lata

Hituwe ya lata ya waday
latih nan lata.

Nan lata ya humili.
Mahili nan matah nan lata.

Lata
lata

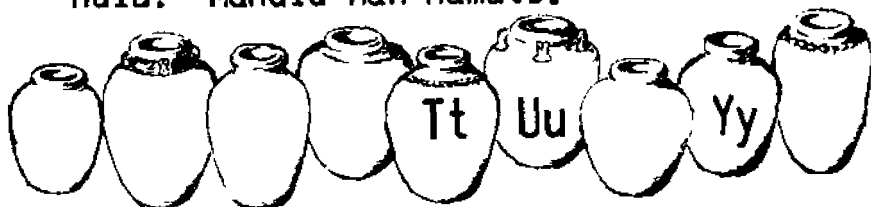
a	u	i
la	lu	li



Tumamutamuh ina ta umaba nan aba.
Ma'id ha aba mu umalah inah aba.

Ma'id ha hamuti.
Ma'id.

Ma'id ha hamutih tu. Umalah amah
hulu. Mahulu nan hamuti.



a i u

h $\begin{cases} \text{---} a \\ \text{---} i \\ \text{---} u \end{cases}$
hamuti
hitu
humabi

m $\begin{cases} \text{---} a \\ \text{---} u \\ \text{---} i \end{cases}$
manu'
mu
mitamu

b $\begin{cases} \text{---} a \\ \text{---} i \\ \text{---} u \end{cases}$
batu
bitu
buya

t $\begin{cases} \text{---} a \\ \text{---} i \\ \text{---} u \end{cases}$
tali
tibi
tubu

Hamutih tu.

Buhih tu.

l $\begin{cases} \text{---} a \\ \text{---} i \\ \text{---} u \end{cases}$
lata
lita
lutu

Laluh tu.

u a i

lu	ta
li	tu
la	ti

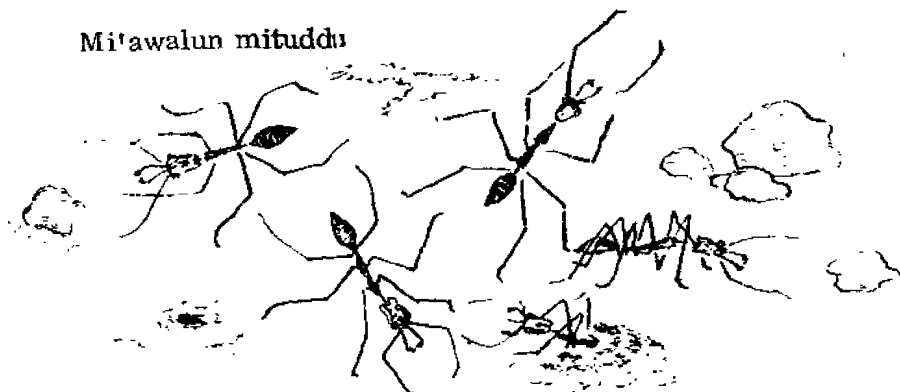
lati	bumala	ulili
lalu	mabala	umila

Ma'id ha hamuti.

Ma'id ha buya.

Ma'id ha manu'.

Mi'awalun mituddu



ambubuli

Hituwe ya ambubuli.

Immalih tu nan ambubuli.

Ambubuli

ambubuli

ambubuli

am

a

a	u	i
am	um	im

am	um	im
um	im	am
im	am	um
ma	mi	mu
am	im	um
a	i	u
ma	im	um

Hi Amti ya immalr.

Immalah Amtih laya.

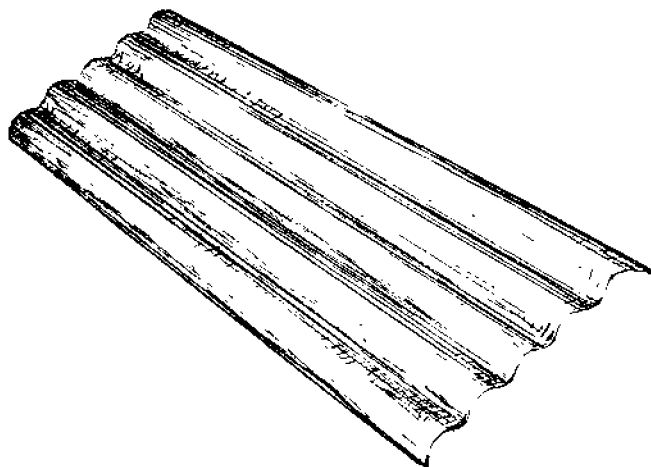
Immalih Amti ta
tumamutamuh tu. Waday
tamun Amti? Wada. Itamun
Amti nan aba.



Umali ahama?
Bumahabahah ama ituwe ya
ahi umali.

Wadah amayu?
Wadah ama.

Mi'ahiyam an mituddu



hihim

Hituwe ya hihim.
Umalah amah hihim ta
miyammah timba.

hihim
him
hi

hi ha hu
him ham hum

a i u

ma	- - - - -> m	mam	amamli
ti		tim	timba
lu		lum	ulum

malum	mumbuya	tamtamam
amma	mumbaha	iyammam
hiyam	mumbayu	amamli

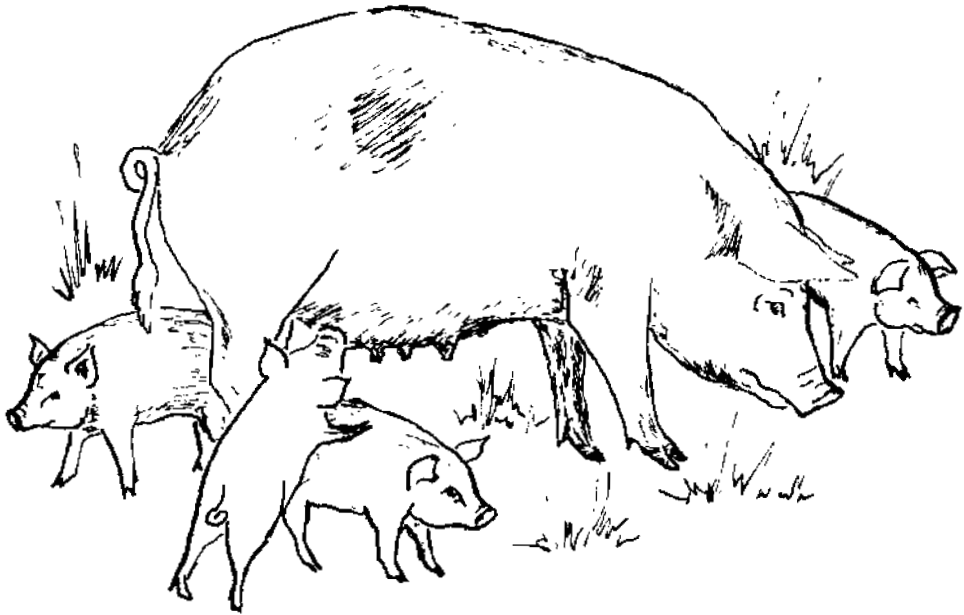
la	- - - - -> m	lam	alam
hi		him	hihim
bu		bum	bumti

Iyalin Amtiy limay
manu'. Waday ubih tu?
Ma'id ha ubimi. Miyammay
buluh ubi. Alam nan bulu
ta iyammam di limay ubi
ta waday ubin Amti.



Waday yuyu hituh nan
haluyahi ya waday aba.

Mi'apulun mituddu



babuy

Ay hitu nan babuy.

Lima nan babuy hitu.

Iyaluyuy limay tali.

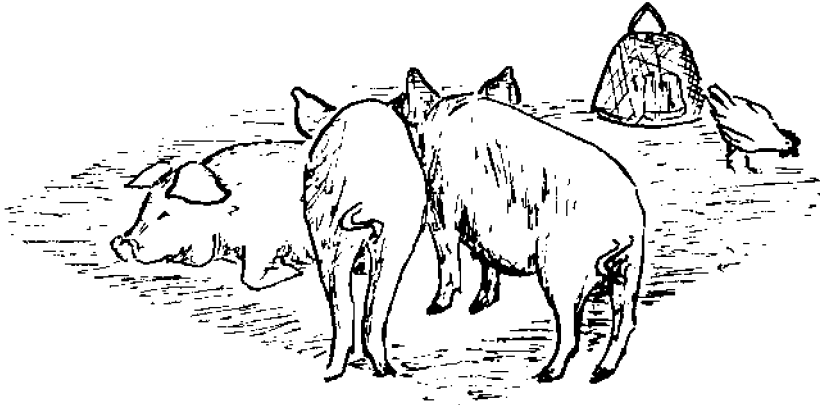
Babuy

babuy

babuy

buy

bu



Waday tuluy babuymi. Hay hamuy nan
babuy ya mababubabuy.

Ma'id ha babuy Amti.

Ituluyyu ta mumbaha ayu.

ba	bu	bi
bay	buy	biy

a u i

lay	biy
luy	buy
liy	bay

habay	baybay	huyhuy
hamuy	lumuy	ituluy
hay	ay	babay

Umala nan hamutih tali ya
tubu ta mumbuya. Hiyay
tamun di hamuti.

Umalah inah manu'.
Hiyay tamun ina ya itamun
inay aba. Hi ama
ya mumbatu.

Mi'apulut ohan mituddu



hiyam



lima



tulu

a	u	i
am	um	im
ay	uy	iy

Mi'apulut duwan mituddu



ngutu

Ma'id di ngutun di unga
ya ma'id ha ngutun di
amamma ta ngumalungalu.

Ngutu
ngutu

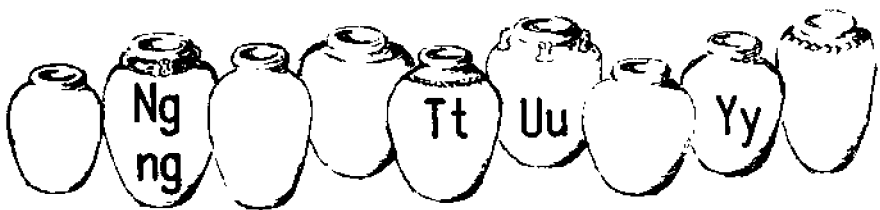
ngutu
ngu
u



a	u	i
nga	ngu	ngi

nga	ngi	ngu
banga	ngiti	langu
ma	mi	mu
manu'	mitamu	muyung
ba	bi	bu
balili	bitu	bunga
ha	hi	hu
hamuy	hinga	hulu

nga	ngam	ngay
ngi	ngim	
ngu	ngum	nguy



Ngumalangala nan unga.
Alyon ina ta umali nan
unga.

Ingayubun nan amamma
i amay Waday manu'?
Immali nan mangili ta
umalah manu'yu.

Alyon amay Waday limay
manu' Amtih tu ya nan
tulun manu'mi.

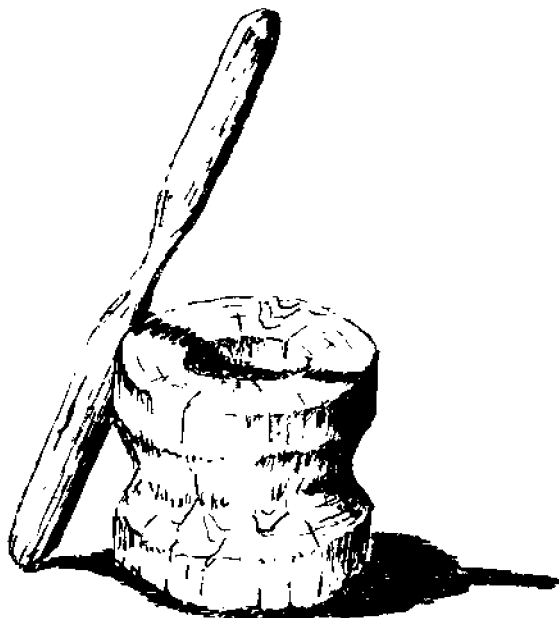
Alyon nan amammay lyalim
di tuluy manu' Amti ya
nan manu'mu.

Alyon ina ta umali.

Alyon

Mi'apulut tulun mituddu

luhung



Iyaliyu nan luhung ya nan
lalu ta ibayuyu nan laluh
nan luhung. Mabayu nan
aba ya ubi. Tulu ayuy
mumbayu. Bumayubayu ayu.

luhung
hung
hu

ha	hu	hi
hang	hung	hing

	a	i	u
tu-		tung	umatung
la-	ng	lang	alang
hi-		hing	lihing

bulang	lihing	lubung
tulang	liting	butung

hi ingngi	langtay
hi Balangtu	tanghuy

mung
ming
mang

tang
ting
tung

umingha
mamlang

talingting
balungabung

ngang	Ngum	ngu
ngi	Ngay	ngim
ngum	Nguy	nga

itungu bunganga
mangili bumunga

langa banga unga
langu bunga inga

hituwe alyon nan di wada ma'id

Immalih ina ya alyon amay
Immali nan mangili ta
umalah manu'! Alyon inay
Hiya hi Balangtu. Ma'id
ha immalih tu mu tulangmi
hiya.

Alyon Balangtu i nan
amamma ya hi amay
Immalia' ta ala' nan manu'.

Ingayubun ina i amay
Limmabi ya immatung di
ulun ingngi ya umuta. Waday uhing

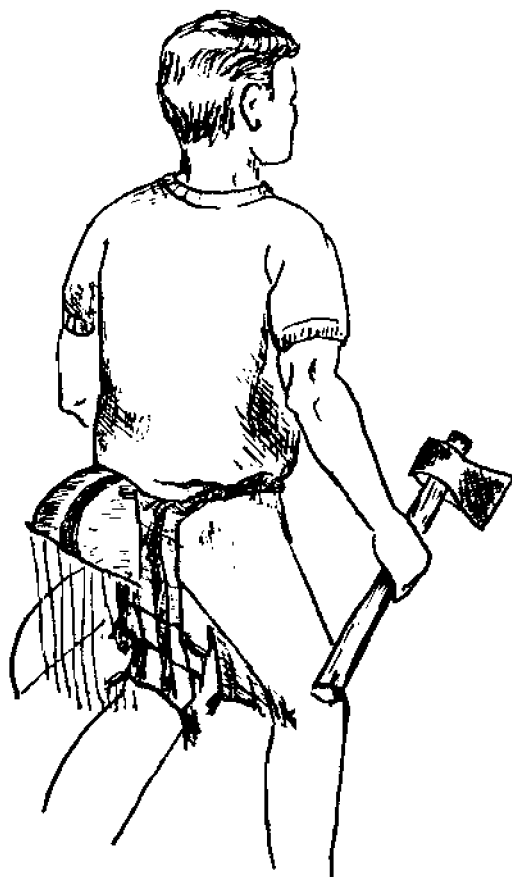
hinan ingan
ingngi. Waday
umayam?



Waday umaya'.

Tumamutamua' hinaran muyung.

Iyammami i nan amamma nan
huyung ta umali nan liting
hitu ta ahia' yumabiyabih
nan balili.



Immali.

Immalia'.

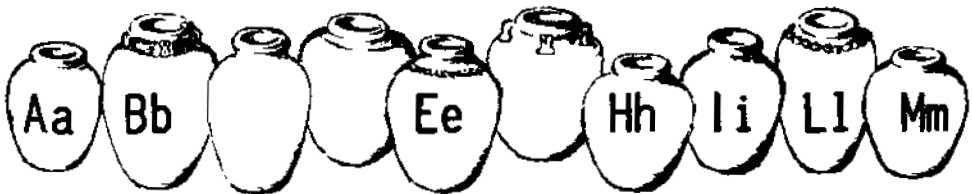
Mi'apulut opat an mituddu



emeng
e

emeng

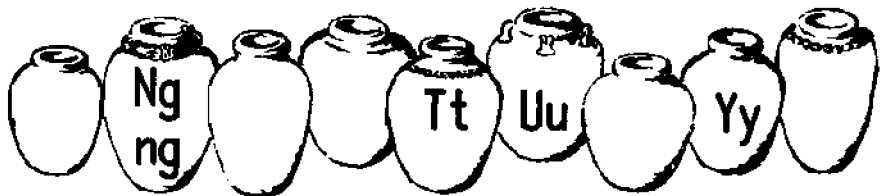
Hituwe ya emeng di amamma.
Waday emengmu? Ma'id ha
emeng'amam mu waday emeng
ama.



e	a	u	i
A	l	E	U
em	ang	ung	um
ing	ay	uy	eng
E	U	e	l
i	A	u	a

Emeng
emeng

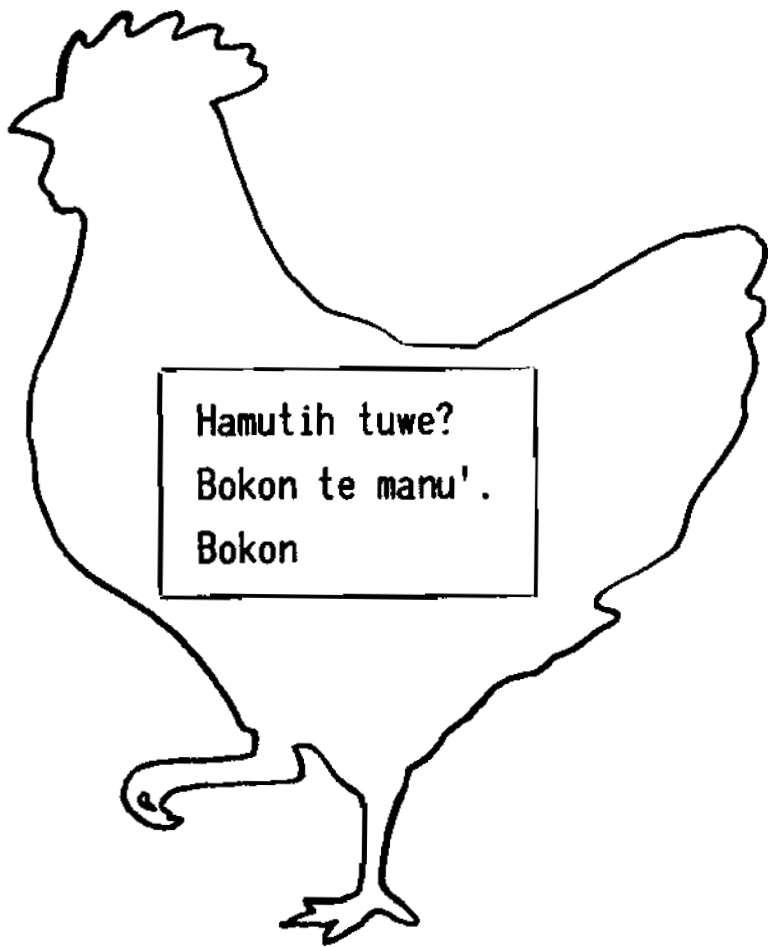
e	e	e
nge	le	he



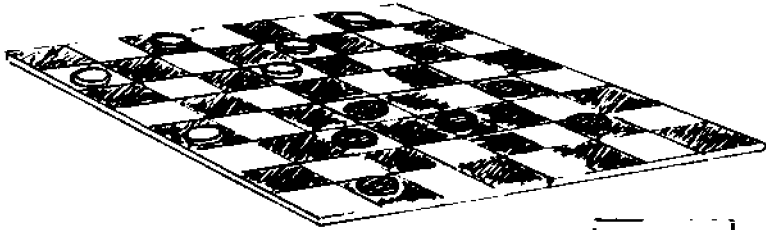
Alyon ina i nan ungay
Lumahu e nan aba ya imbulam.
Imbulan nan unga. Hiyay
mangalih Lumahu aya!

Alyon inay Alam nan
lameh nan hibe te umatung
nan banga. Teh tu nan
tete.

Alyon ama i Balangtu
ya han amamay Ume ayuh
balemi. Waday hangulen di
hayyuti. Ahia' umali
te waday ala'.



Mi'apulut lisan mituddu



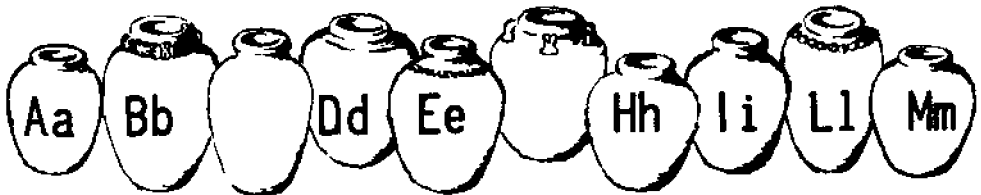
dama

dama
da
a

Hituwe ya dama. Adi ayu
dumamadama te mumbaha ayu.
Immengleta e ya ahita
iyamma nan dama.

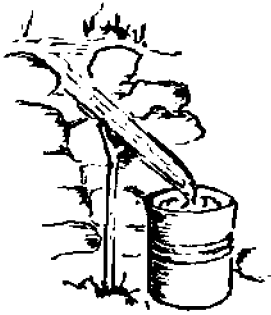
Dama
dama

a	i	e
da	di	de



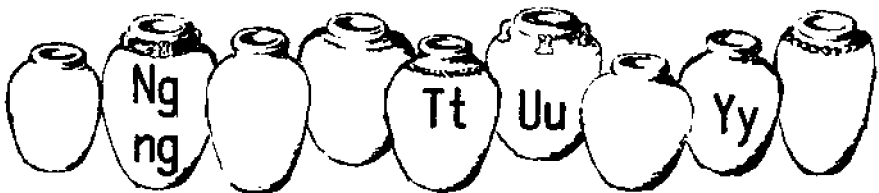
Immali.

Immali ot mumbaha.

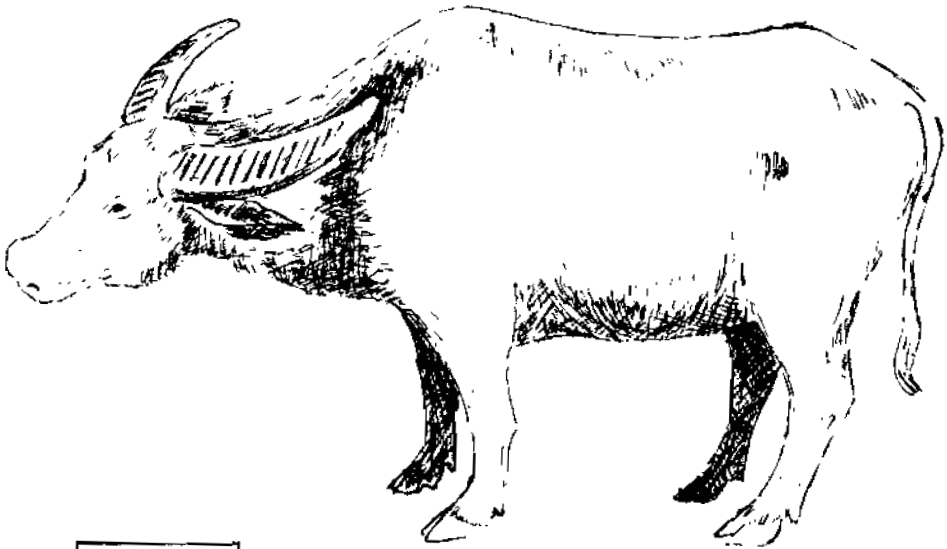


Imme ami i amah muyung
ta umala amih huyung ta
ihuyungmi ta waday
liting hidih balemi.

Wadah dih muyung di
batang. Ahitulu ot umalah
amah bulung mu bokon
batang. De ta iyammamih
tude ta matude nan liting.
Umali nan liting ta umeh
nan balili.



Mi'apulut onom an mituddu

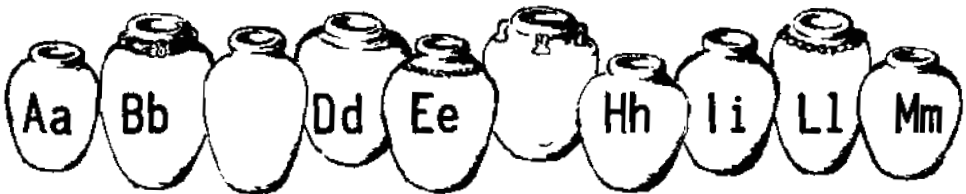


Nuwang
nuwang

nuwang

nuwang
nu
u

Nan nuwang e ya muntamu mu
adi e tumuning ya mate. Iyem ta
umeh nan liting ta uminum.





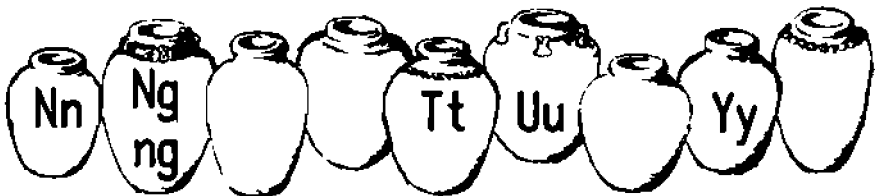
bintin

bintin
bin
bi

Undan ngumina nan bintin
hi nuwang an nangina. Nan
inginaan nan bintin ya ahin
ya ammuna.

a u i e
na nu ni ne

ba bu bi be
ban bun bin ben



a e i u

d \ a dalang
 \ i dida
 \ u duyu
 \ e deya

n \ a matana
 \ i mani
 \ u anu
 \ e nahune

dila
dida

diye
deya

adi
ahi

amtudu
madango

dumdumam
dingding

da	dam	damdama
di	ding	dingding
du	dum	mangdum

a	e	i	u
ha	han	inalahan	
ta	tan	nitan	
ba	ban	banniya	
la	lan	lanha	
ya	yan	udidiyan	

tumalanu
muntalanu

tanganu
tinayyum

lilin
tayun

umudan
intannung

Immaliḥ Amtih din himbatangan.
Inalanay abah nan tudung. Timmamutamun
e nanguma. Dinamuda da Balangtun e
nangalah manu' ot alyonay Ay,
tanganunyu alan nan bokonyu manu'?



Alyon nan amammay Ta
bayadanmi anu nan utang di
tulangmi. Ma'id di udum hi
manu'. Adimi e alan
hituwen manu'yu ya adi
mabayadan di utangmi.
Inumbun hi Amtih nan
binnanhe ya alyonay
Mabalin an alanyuh
diyen tuluy manu' mu ta
bayadanyuh indani.
Mahindalandan amin.

Waday nuwang an nangina.

an

Mi'apulut pitun mituddu

ehe engle emeng ingha

huyu lalu hulung huyung

ehe imi imme itaya

ama uma ahi alam

dumala dumamu mamuya dangli

nuwang manu' mani mangingha

tete tamu lele tayun

lati liting tutuyu lata

aba ubi ume uma

nalutu matuning nabanglu naba

buhi buya hidi bumali

Nganneŷ adi malutu?

talung bunga bulung tulang aba

Nganneŷ bokon bale?

abung batang buya bale ubi

Nganneŷ adi mangan?

nuwang hi ina babuy hubang hamuti

Nganneŷ adi miŷammah hihim?

lata muling amamli timba balili

Nganneŷ adi middum hi ulu?

mata inga ngutu lalu ulu



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____

Din immanamutan ama ya ena
alan nan buhi. Inumbundan amin ot
uminumda. Indani ya alyon Balangtuy
Imbabaleyuh tuwen tulu? Waday udum
hi imbabaleyu?

Alyon aman hi Bantian di
Limaday imbabalemi an amin mu
nama'idday udum ot tuluda ya
ammuna. Hay ngadan ingngi ya hi
Malayyu ya hi Hiyadan di ngadan diyen
unga ya hi Tayaban hituwe. Nan ininna
an hi Amti ya hi ina ya nan amamma an
hi Tindungan ya hi aman nan inaya'
an hi Indudun.

1. _____ imbabalen Bantian.
2. Hay ngadan ingngi
ya hi _____.
3. Nan unga ya hi _____
di ngadana.
4. Hi _____ di ngadan
di inayan Bantian.
5. Nan ininna ya hi _____.
6. Nan amamma ya
hi _____.

Malayyu

Tulu di

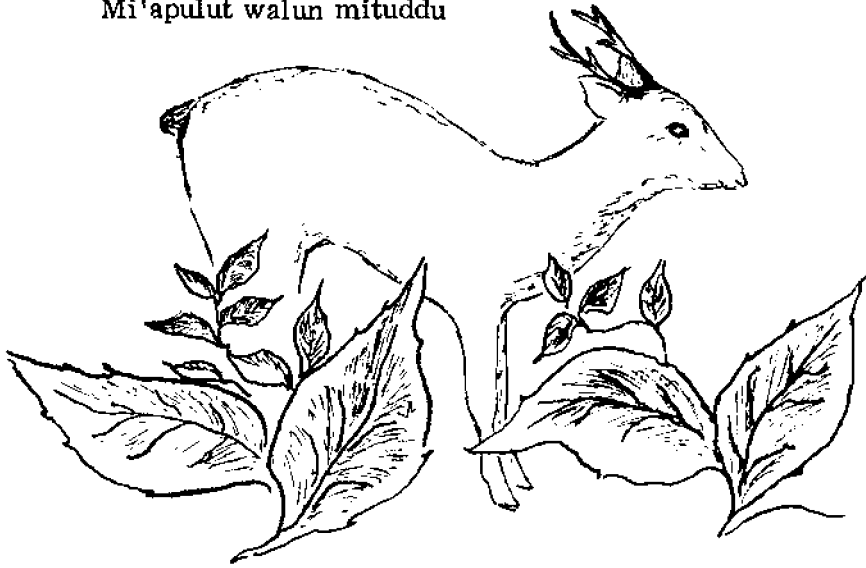
Tindungan

Hiyadan

Indudun

Amti

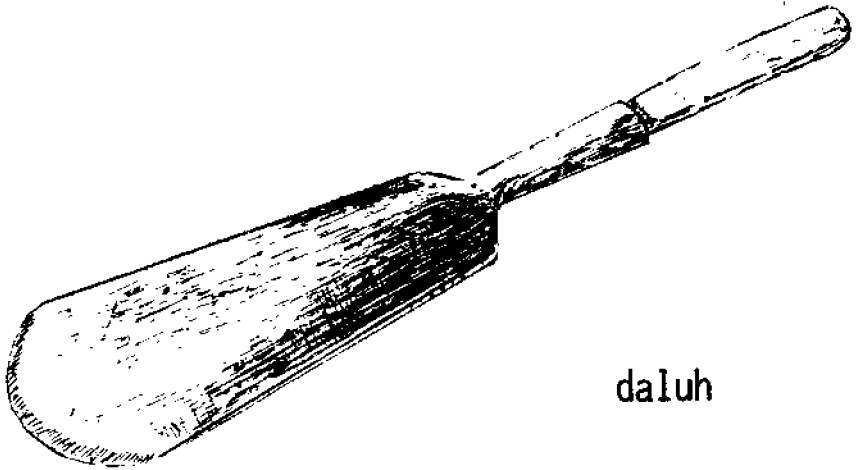
Mi'apulut walun mituddu



ulha

ulha
ul
u

Adida umalih tu nan ulha
te wadah dih nan inalahan.
Iyammayuy hulu ta mahuluy
ulha.



daluh

daluh
luh
lu

Alam nan daluh ta
ume ayu muntamuh habal ya
inalayuy aba.

a	u	i	e	la	lu	li	le
al	ul	il	el	lah	luh	lih	leh

Muntalanu ya inalan ina
nan ulbung ya lumahun ta e
mumbayu. Nalutuy ihda ot
mangan ami. Manu e mangan
amih muntalanu ya waday
umayanmin amin anu.

Umeda da ina i Amtih nan
habal ad Abatan. Inalan
Amtiy daluh ya tudung.
Timmamutamudad Abatan mu himbatangan ya
immudan ot munhidumda.

Himbatangan ya
immedah baleda.
Eda mumbayu.



Umea' ad Hayahe.
ad

Ume ayu.
Ume ayud Dunidun.

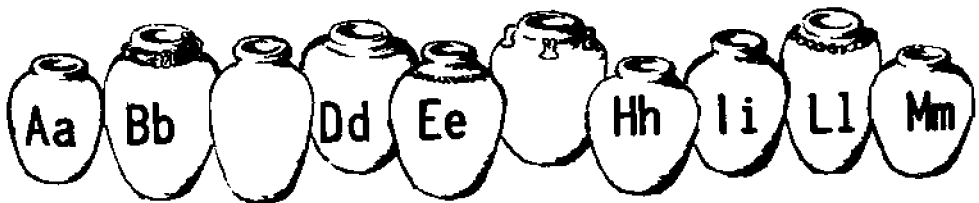
Mi'apulut hiyam an mituddu

oban
o



Hituwe ya oban.

Abolon Amti nan oban ta
oban ingngi. O, ya
lubidom nan dame ta
iyammah oban bo.



o i e a u

ngo bo ho
ngohe bola hobang

do yo mo
dola ngayo momon

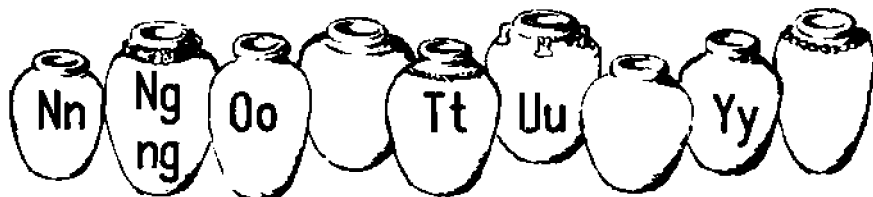
no lo to
nona lobah toma

Oban Obay
oban obay

yong ngol mon
tuyyong tongol dumon

don tong loh
mangdon tongtong uloh

noy lon mol
inoy tobalon itamol



Bimmangon hi ama ot
bangonona' ya ahi tumalanu.
Ingayubun amay Umetah inalahan
ta eta alan ha hangilu.
Bimmangon boh ina ya inamungna
nan balunmi. Binanon ina nan
hinamal ya nan ihdah nan duyu
ya ibanonah nan banga.

Alyon amay Umetad Ibalodan
te umali nin da Ongallan.
Ot ume amih di ya tuluday
immali. Umali bo nan
imbabalen Ongallan an hi Amadu.



Dumanallanan amih nan
muyung hi udum. Nahahhinu
nan dalan mu ulayonmin ume.
Humba nan dalan ot mahba ami
ya ahiyahhiya ami bo.
Indani ya dingngolmi han
munungul ot emi tibon ya
wah di nan ulih ot uminum
amin amin.

Tinibomih di bo han
dulmun di ulha ya waday
tuluy inlum di ulha. Nate
nin nan hi inada te ma'id
hidi.



Mi'abayintin mituddu



bilau

Adita anon nan bilau te
anon di nuwang. Taomman hi
nan budu ya anon di nuwang.
Undan malumii nan budu?

bilau
lau
au

au	ai	ae	ao
lau	bai	nae	bao

au	ai	ua
daulon	balaih	tamuana
daun	mabain	halinuan
dauton	haiton	timbuan
ao	uo	io
inaon	bayuon	ubion
amaon	laluon	yabion
nabao	tuluon	
aa	ia	ae
aanom	botia	nae
lutaan	talian	ii
mumbaal	taltalia	malumii

Halinuan Tindungan da
ingngi i Hiyadan. Immedan
tuluh balen Numbanal te
hiyay mangdih hi aladuh
di. Idadaan Tindungan nan
itungu ya tinayana nan
liting hinan balunglung.

Inalan Hiyadan nan
bintin ot bulhaona ot ena
ingina. Ay hanan
nahuyuan ot ihingal
ulitaona hiya. Inalan
Malayyu ot dildilana ta
tamtamana ya malumii
ot mulmulana.

Mi'abayintit ohan mituddu



dalit

Idat Dulnuan nan ongal
an dalit ta ihda'. Daan
nan hinamal? Wah di.
Mangan ayu. On tamtamanyu
nan dalit?

dalit
lit
li

di	de	do
dit	det	dot

Immeda ama i Bandao ya
hi Ongallan hi bahhelna ta
eda alan nan hangilu mu
immiyan ami i Amadu ta
halinuanmi nan inlum di
ulha. Nanayongtong e ya
tinibomi nan indat inan
balunmi ta mangan ami ya
inanmi bo nan balat.

Dingngolmi nan talal an
munletlet. Alyon Amaduh
Eta tibon hidiyen hamuti.
Ot ume ami mu ma'id ha
tinibomi te imme.

Immalida nan tulu.
Iyattangda nan ongal an
hangilu. Madamot nin te
nalingotda. Alyon amay
Nangan ayu e ya namangulu
ayun ume ta duldulonyu nan
ulha. Mangan ami ya ahi
ami umali ya inuluhmi
hituwen ongal an hangilu.
Himbatangan nin ya ahi ami
umanamut.

lit	lat	lut	lot
bit	bat	but	bot
dit	dat	dut	dot
mit	mat	mut	mot

hulit balat hunglut
 bitabit ibat libut
 idit idat dutdut
 mitmit mahimhimat lamut

ngal ngul ngih ngeh
 hal hul hih heh
 nal nul nih neh

hangngal hehheh allot
 halming ihih botbot
 nalbong nihnih dotdot

Mi'abayintit duwan mituddu

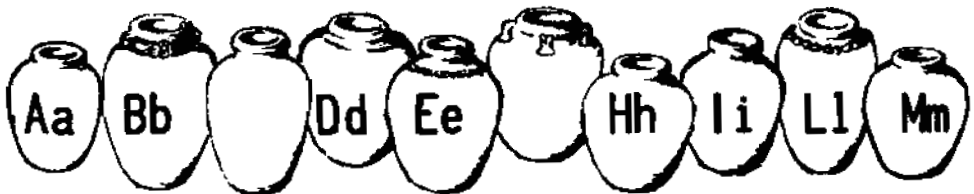


mun'upup

Nun'upup ta
dopapona. Nan dimpapna e
ya hiya boy mun'upup.

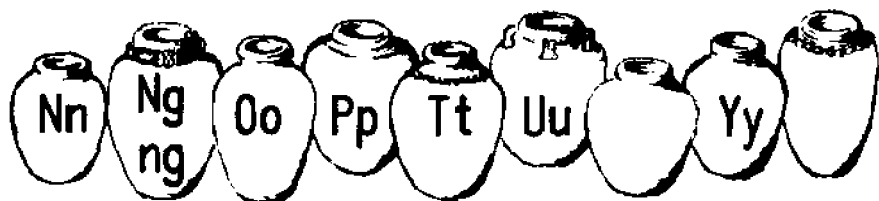
mun'upup
pup
pu

u	e	o
pu	pe	po
pup	pep	pop

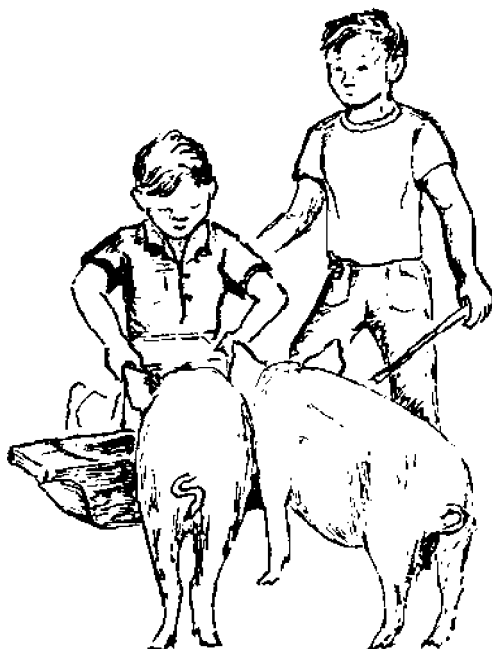


Nundadappelda nan inlum
di ulha. Tangbal di oha ya
tinnaday udum. Inala' di
tuluy bayaya ta tayuna' dida
ta duldulonmin Amadu. Ulayonmin
dumayyu. Adida madundun ot
pohononmi dida. Ammunah
pohononmi.

Himbatangan ot ahi ami
dumatong hi balemi. Itayunmi
nan ulha ta nabinbinahheldah
nan pundapulan.



Hay namangulu ya panganonmi
nan babuy. Nalutuy anonda ot
itaya' nan timba ta panimul '
hinan anonda ot itayan Amaduh
nan balunglung. Nalpah eh
diye ya inyammami ha punhiduman
ya pundulmunan di ulha ya
panganonmi bo dida.





Munlimmuhan ot ahida
umali nan tulun namohon hinan
hangilu. Pintonda te ongal
ya madamot an adi madonan.

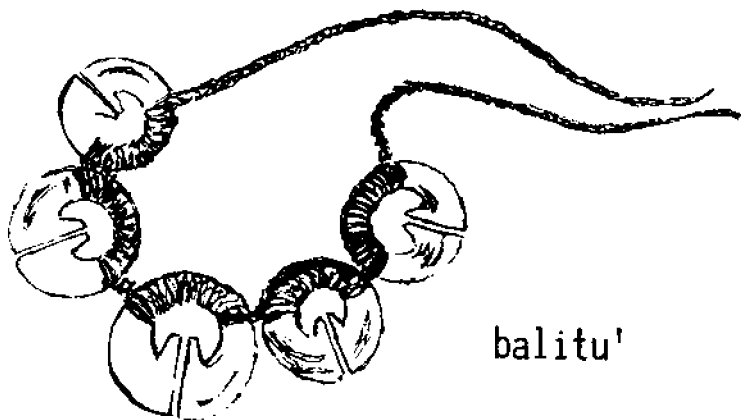
Puntibom hinan abung.
Tibom hinan abung.

Hidiyen nahdom ya nalpah
an nangan ami ya inumbun amih
nan daulon ot munhahhahapit ami.
Mummomada mu adia' mummoma
te impatna' ya umalal.

Uhuhonday inatda ya
muntaltaliah Amti. Inalan
ama nan patting ot mamatpatting
ot manayo nan unga.

Uhuhon Tindungan nan inat
Malayyu an mummulmul hinan
lolipap an indat Hiyadan.
Umipangihil te ipatibonay atonan
manildil ta tamtamana.
Umimih hi inan ingngi ya
munhehheh hi ingngi te
ngumihingihil ami.

1. Hidiyen nahdom _____
 nalpah _____ nangan ami
 _____ inumbun _____
 nan daulon.
2. Uuhonday inatda _____
 muntaltaliah Amti.
3. _____ ama nan patting
 _____ mamatpatting.
4. _____ hi inan ingngi
 ya munhehheh _____ ingngi
 _____ ngumihingihil ami.

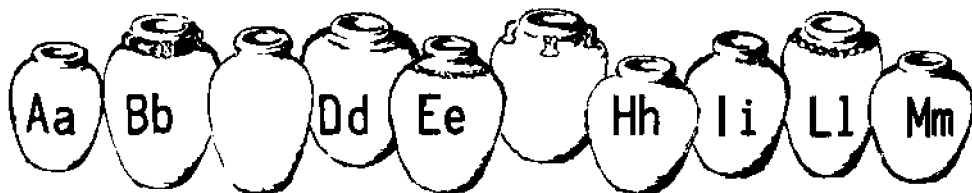


balitu'

Udu'dul ayu te waday
balitu'yu. Waday buhiyu boh
nan halda'. Naba'tang di
balitu'yu.

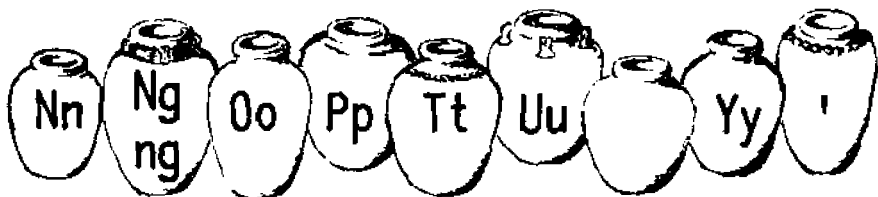
balitu'
tu'
tu

tu	te	to
tu'	te'	to'



Hidin hopapna ya ma'id ni'
hitu ha nanginnilan mumbaha ya
muntudo' hi hapitmi. Mu waday
immalih tu an bihtulu an hi na'
Dulnuan ya alyonay Pohdonyun
innilaon an mumbaha ya muntudo'
hi hapityu?

Alyon amay O, pohdonmin amin
an innilaon. Ot umannali nan
bihtulu ta lo'tat ya innilamin
mumbaha ya muntudo'.



Hidin hopapna ya mahahhinuy
panudo'mi mu udu'dul mohpe.
Tuwe mon uminghay pamahami ya
panudo'min amin. Ot hiya moh
tuwe nan inala' han papel ya
lapih ot e' itudo' nan uhuhonda.
Mu naputung nan lapih ot hulita'
ta tumudo'.

payo'	payomi
payom	payoyu
payota	payoda
payona	

a

e

i

o

u

1. ba be bi bo bu

2. ba' be' bi' bo' bu'

1. nga nge ngi ngo ngu

2. nga' nge' ngi' ngo' ngu'

1. ta te ti to tu

2. ta' te' ti' to' tu'

1. ha he hi ho hu

2. ha' he' hi' ho' hu'

1. la le li lo lu

2. la' le' li' lo' lu'

1. na ne ni no nu

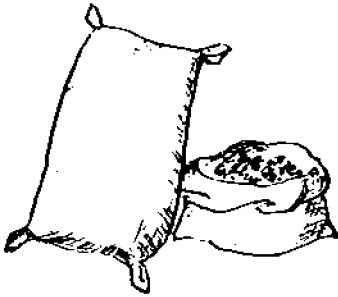
2. na' ne' ni' no' nu'

p ' t h l

Iphodyu nan nitudo' ta mipto':

1. Natdu__ nan payoda.
2. Ma'id ha nitanom hi bolbo__ hitu.
3. Tumaya__ da nan hamuti.
4. Adida manayo te ma'id
ha pungo__ da.
5. Ida__ da anuy pungo__ da.
6. Adida mumbaha te
munhihi__long.
7. Malo__ da nan binabai__ di.
8. Pohdondan uminum
hi baya__.
9. On miyamma__ lubang nan
a__ lah?
10. Umannali nan bi__ tuluh tu.

Mi'abayintit liman mituddu



bay'un
bay

bay'un

Hanan bay'un ya eta e umalah balatung ya alan ta pangihadan hinan alan an balatung. Na en papel ya ma'upol ot mapol'e ya ayyu nan balatung. Hiya nan mahapul an waday bay'un.

hom

nat

bum

hom'on

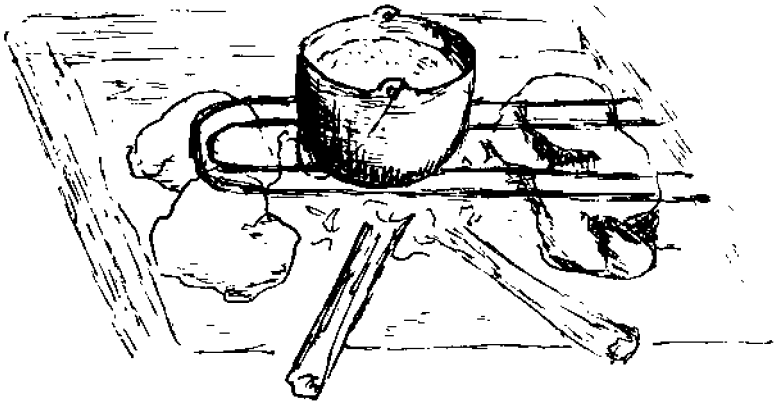
nat'on

bum'on

Mun'am'amlongda Malayyu
i Hiyadan an mun'ay'ayyam.
Waday daldalin Malayyu ya
waday hunen Hiyadan.
Nat'on di inat'u te
ong'ongngala' mu dida.
Nan in'inlum di ulhay
hinalinuanmi i Amadu.
E ami umalah holo' ta anon
nan ulha ya umala amih
liting ta inumonda.

Haphapan ama nan lalu
ot ahina luhudan nan
luhung. Hangilu nan
inyamma. Ya mun'abol
hi inah bal'oh.

Mi'abayintit onom an mituddu



dali'an

Nan lala'i ya hiyay e
mangalah batu ta iyammanah
dali'an. Alanay tallu'u
ta ittuanah luta ya
inyenah pundapulan.

dali'an
li'an
li

lu la na
lu'at la'at na'at

Hidiyen nahdom ya
immudan. Inlo'inlot nan
udan ya muntudu nan atop
nan balemi. Immalih ama ta
mi'ilo' i da'mi hi balen
Tindungan ya immeda ina i
ingngih balen Amti ta eda
mi'ilo' hidi te ahitutudu
nan balemi. Nabi'ah e ya
bimmangon ami ot ume amin
linala'in e mangalah bilau
ta idu'du'mih nan atop.
Alyon amay Ammunah nae
ni' an ta indani ta
duminong nan udan
ya ahi ta'u atopan.

a"o	a'apoh
mumbo"a	mabi'ah
ma"ali	ma'andong
iyu"ungna	iyu'an
u"unga	lu'utom
nibata"an	alo'an

Umea' nin.

Umea' ni'.

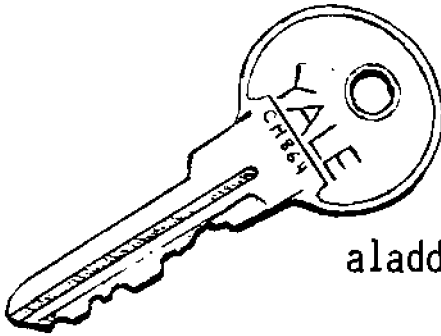
Alam nan intopalmu.

Ala' nan intopal'u.

Tuwe nan u"unga.

Tuweh na' Tayaban.

Mi'abayintit pitun mituddu

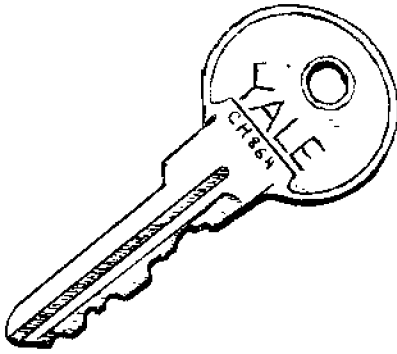


aladdu

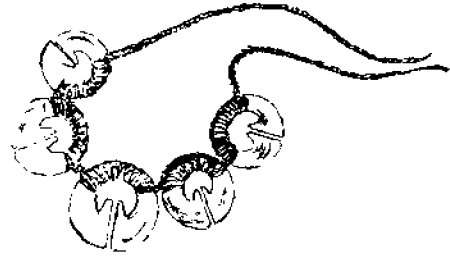
Adim iye nan aladdu te
alina ya matala'. Maphod
di ibulham ta adim tala'on
te na'aladdu nan bale.

aladdu
lad
la

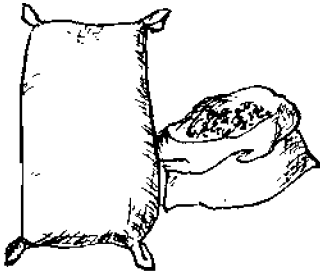
la	li	lo
lad	lid	lod



ala__u



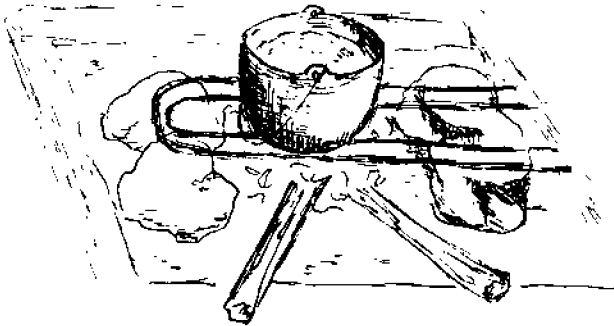
balitu__



bay__un



muh__pu__u



dali__an

bal

'

oh

bal	hol	oh
bal'oh	hol'an	oh'ohha
	ling	mun
	ling'ot	mun'odo

Tamtam

mumputu

bayyun

Tam'an

mun'utu

bay'un

bu'ud
tanud
hi'dod
billid
mu'ud

hapit

ituluy

inlum

hulhul

hapid

itulud

iddum

hudhud

mun	uloh	mun'uloh
	odo	mun'odo
	-il'il	mun'il'il
	ihu	mun'ihu
	emeng	mun'emeng

mun'ul'ulle	mun'odon	mun'udih
mun'am'amlong	mun'uhul	mun'adal

mun	tilon	muntilon
	poto'	mumpoto'
	--tamu	muntamu
	pidit	mumpidit
	ngina	mungngina

mundamu	munhophop	munhait
mun'iduh	mun'amma	mun'init

Alyondah din nadne di
Maphod ta unudon ta'u nan
alyon nan a'ammod ta'un
maphod. Hay alyonda ya
hituwey aton nan u"unga.
Maphod di na'unudta ya
maphod di bummoddangtah nan
udum ya maphod hi hom'on
nan tulang. Wada ey
mangilin nalpuh nan nibata"an ya
alyon ta mi"an.

Ma'ule'a eh nan udum ya
hituwey panginnilaanda hi
pamhodmun dida. Mu hay
mapmaphod di aton ya
ipa'inghan alyon
nan immannung.

Hituwe ya alyon nan
a'ammod ta'uh din nadne
ya hituwe boy alyon nan
Hapit Ma'nongan an
alyonay U'unga, donglonyu
nan alyon nan a'ammodyu
te maphod hituwe.

Mi'abayintit walun mituddu

1. pa''o ibu' u''unga bo''a
2. pa'o pu'ol da''ul dali'an
3. paul la'ay panio bain
4. ma'a bal'oh bay'un bale
5. bo''a nalo' holo' bo'bo'

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Immeh ina hi angngalna ta waday ena
alan ot halipodpodo' hi ingngi ta adi
mumpaya'pa' te innilaonan dumallan ot
ma'id ha adina umayan.

Numbanggad hi Amtin nalpuh nan payo.
Nabaod anu ya mun'il'il di uluna ot e
malo'. Ma''atung di uluna ya an amin di
adolna bo. E' alan ha liting ta inumona
ya alyonay Maphod te matnaad ot malo'
hi hintumod ot ahina ubion nan manu'na.



Immananut hi ina ot
alyon Amtiy Maphod hituwen
imbabalem an hi Tayaban te
ma'ule te binoddangana'.
Dingngol'u nan alyonan
ha'on ya mun'am'amlonga'.

1. Wada iyatan nan bay'un.
2. Hinuplita' te tinala'u
nan aladdu__ habal.
3. Alyon ama__ ena alan nan
aladdu.
4. Alyonda__ umeda__ baleda.
5. Alam ha oha__ manu' ta
ihdayu.

ma'a
lala'i
na'at
duma'al
bi'oh

ma'id
tallu'u

tuma'ang
bini'ing

ibu'an
iyapu'ap

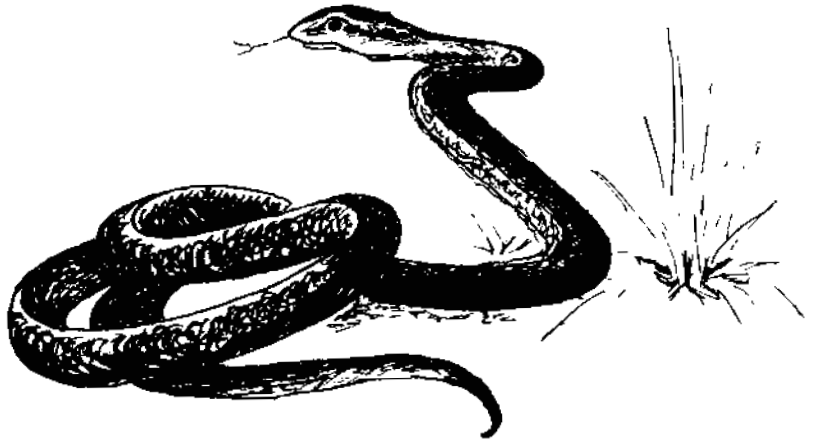
tapu'o
dita'u
alo'an
mabi'ah
bayya'ong

napitu
ma'onom

ume ayu
ume ta'u

naptangan
na'ontang

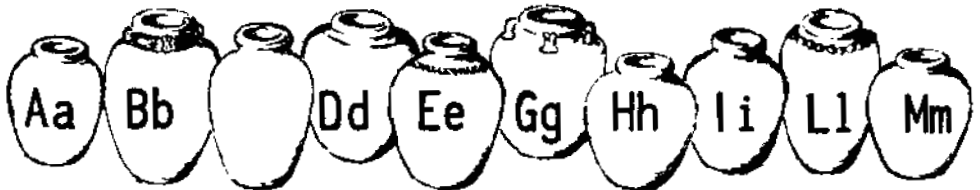
Mi'abayintit hiyam an mituddu

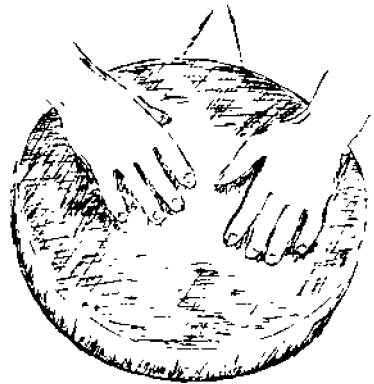
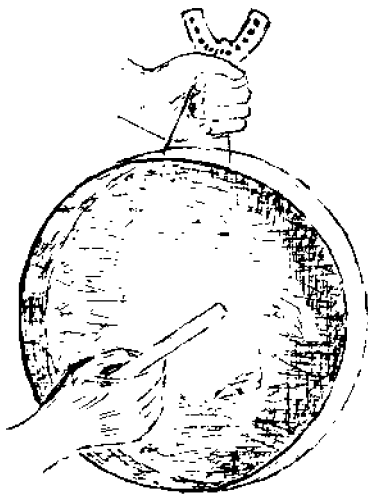


u l o g

u
l
o
g

Natitilog hi Duntugan
an umanneh inalahan te
tinigona han ongnga'ongngal
an ulog hidih nan
ugganda umapalan.



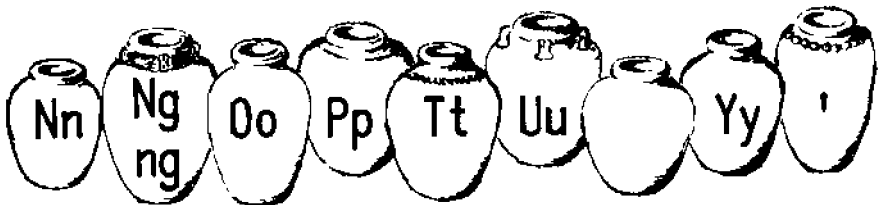


gangha

Abulona on adi ume. Ya
tinangadna ya de boh di han
gangha ya inumpuhna ot
tobobona ya naba"unut
di ulog ya mange.

Gangha
gangha

i	e	o
gi	ge	go
gig	geg	gog

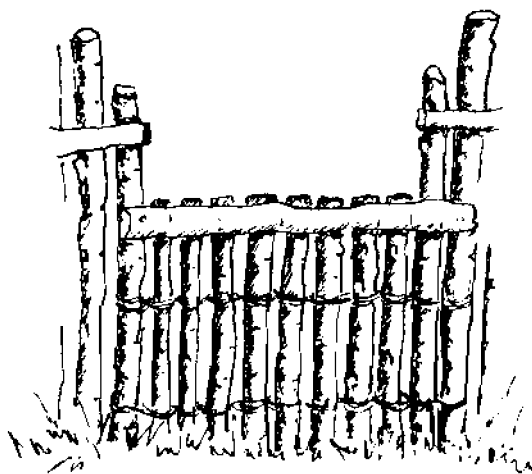


Hay aton nan tatagun
munlia' ya agagga ya
inlamun nan binabai nan
payo ta mate nan dagami ya
agagga bo ya dinaluhanda.
Manopna'da nan binabai ya
mamanongda nan linala'i.
Numboge e nan tumona' ya
ahibobogeda nan tatagu.



Tialgo ya pinumngol nan
page. Naholo'an e nan
payo ya ago'oanda ta agagga
ya umongal nan page ya
lupunganda bo. Ahitulu ya
eda bot'on nan page.
Mumboto'day binabai ya
muntu'yudday linala'i. Ot
mun'am'amlongdan hina"amma
te waday anonda mohpe.





hoob

A hitu ay nan babuy an
himmanubhub hinan lumuy
hinan madayyu. Inoy!
Iyammayu ni' nan hoob ta
adi umeh nan pa'dal.
Iyammayu boy lingab ta
alo'an nan babuy.

hoob
ob
o

la	le	lo
lab	leb	lob

na
di
hu
bo

nab
dib
hub
bob

nabdu'
dibdib
hubli
obob

boble
labba

bulabbulan
mihungbub

gaob
itab

pa
li
pu
mo

pag
lig
pug
mog

tinipag
mundilig
muntuppug
mitimog

niyug
tanig

mundu'ug
tuma'dog

munloglog
munyagyag

Ngadan di Tatagu

Mhipun hinan G

__appay __uinnamay
 __umi __umihid

Mhipun hinan B

__uliggon __umannal
 __inuggol __aggaton

Mhipun hinan P

__uddunan __anaton
 __ugong __alati'

Mhipun hinan D

__ulnuan __udduli
 __ulimay __a'uppan

Mhipun hinan I

__ndopia __nnumi
 __mbangad __ntugay

Ad na'ugab ya ea'
himmagub hi obob an
nihaggon hinan boble ya
wada han babbayong ya
tinilodnay tu'tu'u.
Nunhiglay dogohna ahan ot
muntallu'buba' ta itamol'uh
nan obob. Pimmagi' nan
liting ot mahnong di
lubung'u ot gahin ot
ihagub'u bo nan lata ot
ahia' umayat.

Ma"abbungot hi ina te
nahmong di lubung'u mu din
tinigona nan natpap ya
dindinnongan ot aanona nan
inputling nan babbayong an
tilodna.

Mi'atulumpulut ohan mituddu

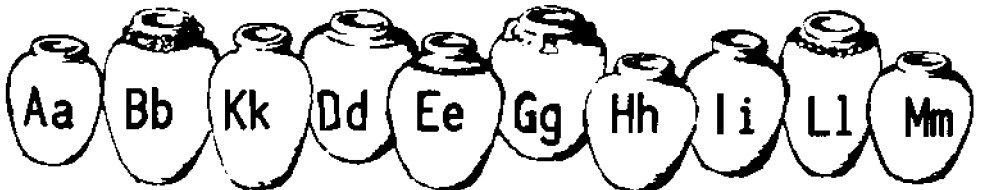


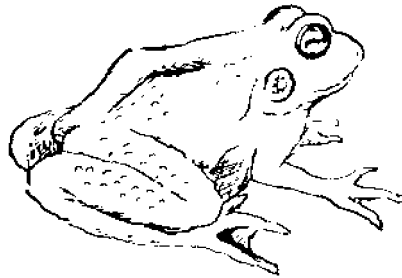
kahu

Han hin'algo ya nakak
an e mun'anup hi Nameme.
Inikakna bo nan tulun
kahuna.

Kahu
kahu

kahu
ka
a

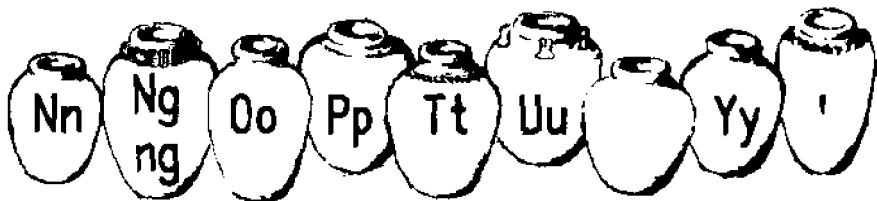




Indani ya dimma'al nan
kahu ya han bakbak.
Linumtop bo nan kahu.
Dimma'al ya bakbak nan
inalana ya aiyon Namemey
Ammuna. Ume ta'u te adi
maphod hi pun'anupan ta'u
ni' bo ot umanamutda mo.

bakbak
bak
ba

a	u	i
ka	ku	ki
kak	kuk	kik



ka
ki
ko
ke
ku

kal
kig
kol
kem
kul

bukal
dakig
dakol
ikekem
makulhi

kilah

kaputi

kide

kapoh

kattip

kihho

la
li
ngo
le
hu

lak
lik
ngok
lek
huk

uplak
bulik
hingok
munhelek
ahuk

makpa

mun'ukuk

hukpit

talak

ma'uktul

piklud

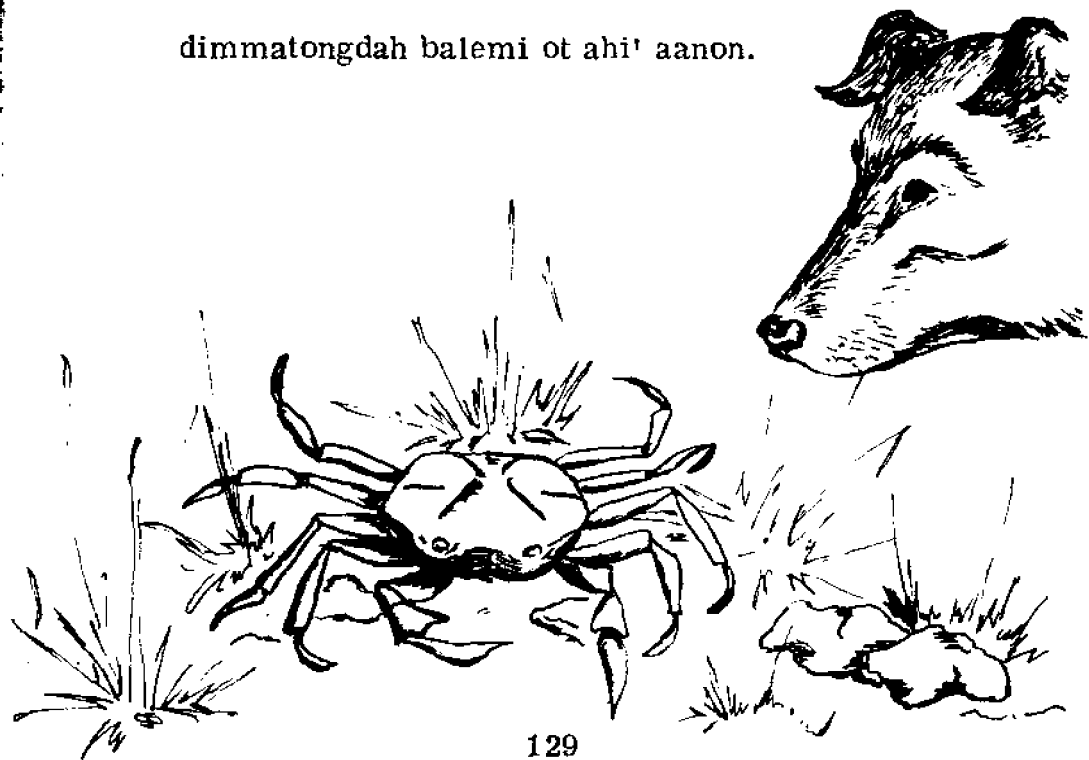
l p k " b t g y n

1. Hi Datong ya e mun'anu__.
2. Ika__na bo nan kahuna.
3. Inyena nan inanu__na ta
munha__angda nan binabai.
4. E lumadang nan kahuh
nan hoo__.
5. Adi pa'a__ayat idiyen
hoo__ te den madamo__
nan dota__ an ingga'odnah
bagangna.
6. Ma'id innilanan bumahhe__
hinan lita__anga__.
7. Bin'ona ot bumti__.
8. Ahitutulu__ liting.
9. Ya hidiyen bo__le ya
numballin ta
ma'id mo ha bale.

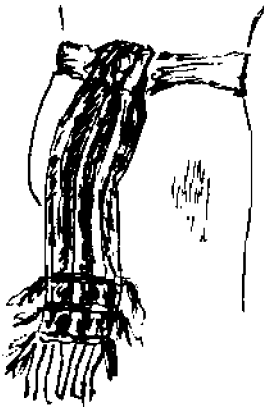
boddangana'	boddangan da'mi
boddangan da'a	boddangan da'yu
boddangan dita	boddangan dita'u

Ay kumik nan ukkon di kahumi. Hituwe nan inatna ihan ohan algo. Mun'in'innanguda nan ukkon di kahu ya nan puha ya inikmong nan puhah nan olong nan kahu ot bumtik. Pudugon nan kahu ya kimmayat nan puhah nan adukken pah'e. Malikuh nan kahuh nan pu'un nan pah'e ta hadona nan puha mu den tinigona han kuikulappe an muntaytayyapan ot pudugona bo hiya mu adi pa''akhup inggana ot dumatongdah payo.

Mungngahngah nan kahu ot malikuh
hinan banong. Ya wada han kallama an
mun'ul'uillen um'umme. Ot mange nan kahu ot
alulana nan kallama. Aggena innila di
niyatan di kallama ot mihaggon nan kahu ya
ineppeng nan kallamay olongna. Amod hi
kenga nan kahu ot bumtik mu adi ma'aan nan
kallama. Am'amod nan kahuh kenga ya
ihamhamad nan kallamay eppeng ingganay
dimmatongdah balemi ot ahi' aanon.



Mi'atulumpulut duwan mituddu



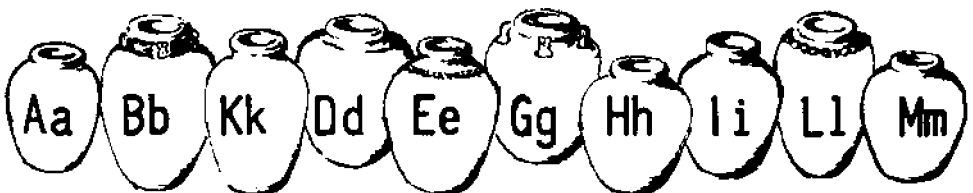
wanoh

Nunwawanoh hanan nala'latu. Hanan wanoh an duway allumhingna ya pohpohdon nan amamma ya nan mumpangilog an iwanoh. Tuluy alghoh pun'abolanda ya ahi magibbuh nan wanoh.

Wanoh
wanoh

wanoh
wa
a

a	u	i
wa	wu	wi

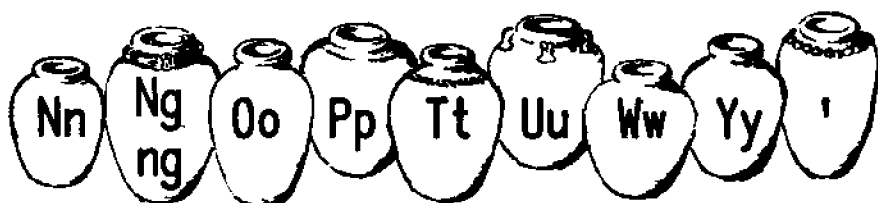


bayinti	napitu
pihita	pitun ha'ih

Hidin hopapnan ihipun'u an itudo'
 hituwen a'apoh ya dakol di pinhod'un ibaga
 i da'yu mu agge' innilay udum ni' an. Mu ad
 uwani ya innila' te hituwe ya nan
 nangudidin miyammah hapit an mabaha.

Ha'on hi Tayaban. Himpulut duway
 tawon'u. Intudo' ama din ni'ayyama' ot
 innila' di tawon'u. Waluy tawon Hiyadan ya
 hi Malayyu ya hintawon ya han godwa.

Niha''ad amid Natannung. Pinhodyu en
 umalih boblemi ya i'wayu ad Awanlawa ya
 indayyuyu ya pimmahad ayu eh wa''el ya
 imbanongyu ya hidi. Dangloddanglo nan
 awon on umudan mu ma'ugo e ya maphod.





kayiw

Wada han kakawwan inapyana nan balenah nan kayiw mu hidiyen balena ya ningamut hi tawangna ta wa e ha mangi'wah di ya nakna. Hituwen balen di kakawwa ya ningamut hi pangalanah anona. On wa ha taguh tinigoyuh ningamut di balenah pangalanah anona?

kayiw

yiw

yi

yi	ye	yo
----	----	----

yiw	yew	yow
-----	-----	-----

wa	wang	tawang
wi	wit	mahukwit
wo	wog	ba''uwog
we	we'	nawe'we'

duwa hawili mahiwwe ma'uwoh
 puwo' hobwal wolwol uwah

pa	paw	lappaw
li	liw	liwliwa
bu	buw	mumbuwwan
nge	ngew	mungngew

hilaw adawwi mun'ihiw
 kakaw igawwa winawwan

Ad na'ugab ya dingngolmi han gelew
hidih balemin mun'utim hinan page.
Tinolga' nan hilaw ot e' alan nan puha. Inye'
nan puha hinan palan. Mungngew nan puha
ya na'ibagganan dimpap nan gelew.

Ad uwanin algo ya imme ami i Amadu
ihan adawwin boble. Deh di han ongal an
wangwang ot e ami munyabbug ot inayunmin
manalop. Dimma'al ami ot e ami kumayat
ihan kayiw ta umala amih lubban. Aggemi
tinigo nan tattawang di kakawwa ot mapa"i
ya kinalat nan kakawwa di winawwan Amadu.
Timmerang hi Amadu te nunhiglay hakitna
ahan mu intamolmih nan matmatuning an
liting ot umudu'dul hi kittay.

Mi'atumpulut opat an mituddu

Kumayat nan puhah nan kayiw.

Ilah'un nan tagu nan puha.

Timmikid nan bakah nan billid.

Pindug nan kahu nan baka ot umeh nunda"ul.

Kayaton nan unгах nan kayiw.

Mun'uluh nan unгах nan pu"un di kayiw.

Pumaytu' nan kabayuh nan alad ot tagtagonan
umeh nan poto' nan unga ot ena alan nan anona.

Kumayat nan puha _____.

Pumaytu' nan kabayu _____.

Kayaton nan unga _____.

Ilah'un nan tagu _____.

Timmikid nan baka _____.

Kadangyan amin hina"amma. Ma'id ha
dakol hi gina"umi ya ma'id ha dakol hi
binoltanmi mu kadangyan ami damdama. Bokon
hay pihhu ya abuh di ikadangyan. Hay
inkadangyanmi ya innilamin mumbaha.

Dakol di innilam hi on innilam an
mumbaha ya muntudo'. On ha gulat ta waday
linglingom ya aggem intudo' ya immannung an
natafa' mu intudo'mu e ya ta'on hi naliwwan hi
nadne ya wah di damdama.

Nangina"u e ya abuh di inkadangyan ya
adi mita'in on waday pangayan. Hiya nan
maphod di innilaom an mumbaha ya muntudo'
ta ta'on hi on'a umeh nidawwi ya waday innilam
an e manigoh tamum ta waday anom.

On kadangyan'a? On innilam an
mumbaha?

Appendix

S S S S S S S S S S S S S S S S S S S

sulat

Alam nan lapis ta sulatam
hi amam ad Baguio, mu umaan'ah
na te umasuk.

Sulat
sulat

sulat
su
u

a	u	i	e	o
sa	su	si	se	so

sida	Dios	Pilipinas
siyam	asawa	salabay
basit	Moses	sabat
kasla	kabsat	salamat
sabali	sapatos	nalinis
masapul	kaasi	napigsa
sakit	maysa	ipadas

S S S S S S S S S S S S S S S S S S S

R R R R R R R R R R R R R R R R R R R

sara

Ipahgopmu nan Sara an inyanamut

Robert ya ahi ayu e munpasyar.

R
r

a	u	i	o
ra	ru	ri	ro

a	u	i	o
ar	ur	ir	or

sarak	regreg	aritos
rabi	ruwar	taray
kuwarta	sarita	maragsakanak
nagsardeng	kumbatsero	uray
ari	parut	oras
nakisarita	rugit	arubayan
ruot	bandera	purwak

r r

C c

ad Cagayan

cayat

nalucmeg

J j

hi Juan

hi Jose

hi Juanita

Q q

hi Juaquin

hi Quirino

F f

four

five

fish

fire

fall

hi Frances

V v

visita

ad Nueva Vizcaya

vale

ad Nueva Ecija

X x

fox

box

Z z

ad Luzon

ad Zambales

ad Zamboanga

na' Lopez

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
a	makitan!	Kita mo	exclamation, see!
aan	ikkaten	alisin	to remove
aba	aba	gabi	a plant (gabi)
Abatan	Abatan	Abatan	name of a place
abol	agabel	maghabi	to weave
abuh	kakaisuna	lamang	only
abul	abug	paalisin	to drive away
abung	balay	kamalig	house, built on the ground
akhup	abuten	habulin	to catch up to
ad	ken	sa, nasa	preposition, to, at
adal	agadal	mag-aral	to study
adawwi	adayo	malayo	far
adi	madi	hindi, ngayon	negative, present tense
adol	bagi	katawan	body
adukke	atitdug	haba	long
agagga	napartak	mabilis, madali	fast, quickly
agge	nagmadi	hindi, noon	negative, past tense
ago'o	dalus	himalay	to remove dead rice shoots and weeds from newly planted fields
aha	hoy	aha	exclamation
ahan	ka-	pinaka	expression meaning the most
ahi		bago	future tense auxiliary will, before
ahin	asin	asin	salt
ahitulu	panagani	tag-ani	harvest time
ahuk	asok	usok	smoke
ala	alaen	kumuha	to get
alad	alad	bakod	fence
aladdu	tulbek	susi	key

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
aladu	aradu	araro	a plow
alal	napudot	mahilo	to be hot and dizzy
alang	kamarin	kamalig	granary
algo	aldaw	araw	day
ali	umay	pumarito	to come
alina ya	mabalin	marahil	maybe
allot	barikes	sinturong pambabae	a lady's belt
allumhing		borlas	design across loin cloth with tassel
alo'	maturog	matulog	to sleep
alpu	naggappuan	lugar na	place from
alul	taol	tahol, kahol	bark of dog
alyon	kunaen	sabihin, ayon	to say
ama	ama	ama	father
Amadu	Amado	Amado	man's name
amamli	barot	alambre	wire
amamma	lakay	matandang lalaki	old man
amaon	uliteg	amain	uncle
ambubuli	kuton	hantik	big black biting ant
ami	kami	amin	pronoun, first person plural exclusive
amin	amin	lahat	all
amlong	ragsak	kaligayahan	happiness
amma	aramiden	gumawa	to make
ammuna	apagiso	lamang, tama na	only, enough
amod	ulit	sige pa	expression, doing one thing over and over again
Amti	Amti	Amti	woman's name
amtudu	tamudo	hintuturo	name of second finger
amung	urnongen	magtipon	to gather
an	ania	sino, alin	who, which

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
an	mangan	kumain	to eat
anamut	agawid	umuwi	to return home
annung	napudno	magkatotoo	to be true
anu	nasaon	ano	expression, it was said
anup	anup	maghanap	to hunt
angngal	bangir	kabila	a place opposite
angu	danug	suntok, kalmot	to hit each other with hands or paws
apal	abongabong	kanlungan	temporary shelter
aplah	uplas	pakiling, isis	kind of leaf, very rough, used as sandpaper
apu'ap	aprus	kiyakis	to rub hands over
apya	agbangon	gumawa	to build, make
at	aramiden	gawin	to do
ate	matay	mamatay	to die
atop	atep	bubong	roof
attang	ibaklay	atang	more than one person to carry something on shoulders
atu	maangsan	hingal	out of breath
atung	bara	init	warm
Awanlawa	Awanlawa	Alanlawa	name of a place
awon	dalan	daan	way, path
ay	kasla	gaya, bagaman	like, as though
ay	hoy	hoy, aray	exclamation to get attention
aya	pagsasao	ay	expression
ayat	umaway	bumalik sa nayon	to return to village
ayu	dakayo	kayo	pronoun, second person plural
ayun	mapan	tumuloy sa	to proceed to
ayyam	makiayayam	bumisita, laro manganak	(1) to visit, play (2) to give birth

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
ayyu a'	madadael	maaksaya ako	to be wasted enclitic pronoun, first person singular
a'ammod	puon	magulang, nununo	parents, ancestors
a'apoh	sarita	kuwento	story
baal	babaonen	katulong, alila	servant
babai	babai	babae	woman, female
babay	pakada	babay	to wave good-bye
babbayong	alig	bubuyog	bee
babuy	baboy	baboy	pig
baka	baka	baka	cow
bakbak	tukak	palaka	frog
baga	saludsod	ba	to ask, tell
bagang	tingnged	liig	neck
baha	agbasa	bumasa	to read
bahhel	bangir	kabila	other side
bahu	tasa	tasa	cup
bain	managbabain	mahiyain	shy, bashful
bala	uging	uling, karbon	coals
balaih	bagbag	isang puno na malambot ang kahoy	a kind of soft wood tree
Balangtu	Balangtu	Balangtu	man's name
balat	saba	saging	banana
balatung	balatong	buto ng mangga	mongo bean
bale		bahay	Ifugao house on stilts
bali	allilawen	lansi	to trick
balili	bote	bariles	metal drum
balitu'	balitok	ginto	gold (necklace)
ballin	suktan	maglibot	to change around
balun	balon	baon	food one carries with him
balungabung	balkon	balkon, beranda	porch

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
balunglung	latok	labangan	wooden feeding trough
bal'oh	barikes	sinturon	belt used by women
Bandao	Bandao	Bandao	man's name
banniya	banyas	butiki	lizard
bano	sida	ubusin	to dish up food
banong	diki	pilapil	dike
Bantian	Bantian	Bantian	man's name
banga	banga	palayok	cooking pot
bangngad	agsubli	bumalik	to return
bangon	agriing	gumising	to wake up
bao	lam-ek	lamig	cold
baod	paparao	malat	hoarse voice
bata		pagsubok	a contest to determine who is at fault
batang	tugaw	pandong-ahas	toadstool
batu	bato	bato	rock
bayad	bayad	halaga, bayad	price, pay
bayah	tapey	alak sa bigas	rice wine
bayaya	lanot	baging	big mossy vine
baybay	baybay	karagatan	ocean
bayinti	duapulo	dalawampu	twenty
bayu	bayo	bayo	to pound with mortar and pestle
bayya'ong		tapi	red Ifugao tapis
bayyun		kuwentong	Ifugao story
		Ipugaw	
bay'un	sako	sako	a large cloth sack
ba'unut	paammuen	paamuin	to rear up, as a snake
ba''uwog	narra	isang uri ng punongkahoy	a kind of tree
bihtulu	maestro/tra	guro	teacher
bilau	tekken	haligi, poste	roanoh poles
billid	bantay	bundok	mountain
bini'ing	abay	piling	at the side of a person

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
binnanhe	tugtugaw	bangko	boards arranged for people to sit on
bintin	binting	bente singko sentimos	25 centavos
bitabit		maliit, bagong tubo	small, new bean
bitu	abot	maliit na butas	small hole
bi'oh	sikigan	tagiliran	person's side
bo	met	din (rin)	also
boble	away	lugar, baryo	place, barrio
bokon	sabali	hindi iyan, hindi siya	not the one
boddang	tumulong	tumulong	to help
boge	agraep	maglipat ng tanim na palay	to transplant rice
bola	bola	bola	ball
bolang		lamay	a ceremony to call on a dead person
bolbol	saleng	pine tree	pine tree
boltan	tawid	mana	inheritance
botbot	kaniao	handog	a pig sacrificed in a special sacrifice
botia	batia	batya	large wash basin
boto'	reppet	bungkos	bundle
bo'bo'	almires	palikot	steel for pounding betel nut
bo''a	kali	hukayin	to dig up, as camotes
bukal	waris	magkalat	to scatter
budu		pinong ugat	fine fuzz on roanoh stems
budu'	budo	butlig	to form small raised itchy area on the skin

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
buhi bula	demahuana iyuda	tapayan ng alak lura, dura	wine jar to spit out a solid particle or a small mass
bulan	bulan	buwan	moon
bulang	pallot	sabong	cock fight
bulha	bulsa	bulsa	pocket
bulik	burik	bulik	a kind of chicken
bulu	bolo	buko	a kind of bamboo
bulung	uong	kabute	mushroom
bumo'	luksaw	galit na umalis	to get angry and leave
bumtik	tumaray	tumakas	to run away
bunga	bunga	bunga	fruit
bunganga	bunganga	kanyon ng baril	barrel of a gun
bungot	pungtot	galit	anger
buta	puling	puwing	foreign body in eye
buti	bumsog	lumaki, maga	increase, swell
butung	upit	buslo	man's betel nut bag
buwwa	sagot	regalo	equal shares or gifts
buya	umok	pugad	nest
bu'ud	bibineg	namamanhid, ngimay	numb foot from lack of move- ment ('foot gone to sleep')
kabayu	kabalyo	kabayo	horse
kakaw	pakak	langka	jack fruit
kakawwa	lawalawa	gagamba	spider
kadangyan	baknang	mayaman	rich person
kahu	aso	aso	dog
kalat	kagat	kagat	to bite
kallama	kappi	alimasag	crab
kapoh	kapasanglay	bulak	cotton
kaputi	kaputi	plastik	plastic
kattip	supot	kutong-tubig	a water bug

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
kayat	umuli	akyat	to climb up something
kayiw	kayo	punongkahoy, kahoy	tree, wood
keke	gaw-at	dukot	to reach into and pull out
kenga	anang-ang	halunghong, haluyhoy	whine of dog
kide	kiday	kilay	eyebrow
kihho	kamanaw	anan; an-an	white spots on body from a fungus infection
kilah	piglad	pilat	scar
kilog	nataengan	matanda	adult
kittay	bassit	munti, maliit	small, a little
komong	kudkod	kamutin	to scratch with fingernail or claw
kona	sagod	huli	to be snagged, caught on something
kukulappe	kulibangbang	paruparo	butterfly
kulhi	natangken	matigas	hard
kumik	kumik	komik	comic
da	da	sina	grammatical marker indicating more than one person involved
da	isuda	silá	enclitic pronoun, third person plural
daan	sadino	saan	where?
dakig	balunit	susi, isusi	lock
dakol	adu	marami	many
dadaan	sagana	maghanda	to prepare
dagami	garami	dayami	rice stubble in field after harvest

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
dala	dara	dugo	blood
dalan	dalan	daan	path
dalang	darang	apoy	to flame
daldali	tirtires	manika	dolly
dalit	igat	igat	eel
dali'an	tagaang	tungko	three stones in fire on which cooking pot rests
dallan	magna	lakat	to walk
daluh	sugkit	dulus	trowel
dama	dama	laro	game
damdama	pareho	pareho	just the same
damot	dagsen	timbang, bigat	weight, heaviness
damu	sabaten	salubungin	to meet
dangli	daton	tupa	animal used for sacrifice for dead
danglo	nagalis	madulas	slippery
dango	dadaelen	mabulok	to spoil
dappel	agkarupa	magkamukha	to be alike as twins
dat	ited	ibigay	to give
datong	sumangpet	dumating	to arrive
Datong	Datong	Datong	man's name
daulon	sirok	silong	space under house
daun	bulong saba	dahon	banana tree leaves
daut	butiak	katayin, biyakin	to cut animal open
dayyu	umulog	bumaba, pumanaog	to descend, go down
da'al	lung-aw	umahon	to come out of water
da'mi	dakami	kami	pronoun, first person plural exclusive
da'yu	dakayo	kayo	pronoun, second person plural
da''ul	baba	ilalim, ibaba	down, below
de		ayan	expression indi- cating there, it is done

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
deya	adu	masyado, sobra	expression, very much
di		ang na	definite relative marker; also, common noun topic marker
dibdib dida	pul-oy isuda	hangin, simoy sila	wind, breeze pronoun, third person plural
dila	dila	dila	tongue
dildil	dildil	dilaan	to lick
dilig	garaw	ilipat	to move
din	idi	noon	past time
dinong	agsardeng	hinto	to stop
dingding	dingding	dingding	wall of house made of grass
dita'u	datayo	kami	pronoun, first person plural inclusive
diye	idiay	iyon, doon	that, far from both speaker and hearer
dogoh dommang	sakit kabangibang	sakit, saktan magkahilera	sickness, hurt places on the same side, parallel
dongol	dumngeg	marinig	to hear
dopap	tiliw	mahuli	to catch
dotag	lasag	karne	meat
dotdot	durog	hamon barahan	1. encourage to fight 2. block passage of water
duldul	guyoden	hagupitin	to drive an animal on a rope
dulmu	umok	dimon	large animal nest
Dulnuan	Dulnuan	Dulnuan	man's name

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
dum dumon	neyon delem	samahio maulap	add to anytime when sun isn't visible but it isn't raining
dundun Dunidun Duntugan dutdut duwa duyu du'du'	apug Dunidun Petra dutdut duwa duyog laga	itaboy Dunidun Duntugan balahibo dalawa putahe, plate lala	to drive an animal name of a place man's name feathers two dish, plate to weave grass or roof
du'ug	data	lingon'	to turn one's back
e e ehe	no mapan siyempre	kung, kailan punto sigurado	if, when to go expression, for sure
emeng engle	barbas nauma	balbas sawa	beard tired of some- thing
eppeng	ipit	sipit	the pinch of a crab
gahin	masapul	dapat, maliban, kung	must, unless
gangha gaoh	gansa taleb	gong dingding na tabla	gong wooden house wall
gawwa	tengnga	gitna	to be in the middle
ga'od gelew gibbuh gina"u	igalot bao ileppas gargaret	itali daga tapusin kasangkapan sa bahay	to tie to something rat, mouse to finish furniture, things inside house
godwa gulat ha	gudwa pagarup dadduma	kalahati akalain ha	one half suppose indefinite particle

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
habal	uma	kaingin	kaingin
habay	wab	ay	exclamation made when one yawns
habi		luklukan	a ceremonial bench
hakit	ut-ut	sakit	pain
had		maghintay	to wait
haggon	asideg	malapit sa, malapit	close to, near
hagub	sakdo	mabagal; mag-igib	to carry water
hahhinu	naalas	asinwa; mabagal	awkward
hait	asa	ihasa, hasa	to sharpen
halda'	estante	istante	shelf
halinu	taripato	mahalin	to care for
halipodpod	aywanan	alagaan, bantayan	to take care of, watch over
halming	sarming	salamin	glass, mirror
halop	kalap	manghuli, mangalap	to search for eels, fish or anything edible in water
haluyahi		latero	metal skillet
hamad	surayen	magpataba	to make sturdy or strong
hamuti	billit	ibon	bird
hamuy	ayumu-om	amoy	odor
han	maysa a	isa, ilan	a, some
hanan		ang	indefinite particle
hangilu		kahoy na makal	iron wood
hangngal	silpo	pag-ugpungin	two things to be joined at the edges
hangule	nateng	dahong nakakain, hamili	edible leaves
haphap	tabasen	hugisan	to shape

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
hapid	gawed	ikmo	any leaf chewed with betel nut
hapat hawili	agsao	magsalita bignay	talk a hard wood tree with edible fruit the size of a grape
hay Hayahe hayu	sayo	katulad ng Hayahe wisik	as for name of a place splash water up with hand
hayyuti ha''ad ha''ang ha''on	sayote idisso sa-ang siak	sayote ilagay magluto ako	sayote to place to cook pronoun, first person singular
hehheh	rungiit	humagikgik; humalikhik	to giggle or chuckle
helek		kalansing	the sound of leg bracelets
hi		ay	1. topic marker for personal nouns
hibe hida hidi	sagumaymay sida idiay	ng baliabisan ulam doon	2. referent marker edge of roof viand there, away from speaker and hearer
hidiye	dayta	iyon	demonstrative pronoun that
hidum higla hihim hilaw hili	linong adu sisim silaw raniag	kanlungan marami yero ilaw sumikat, kuminang	shelter very much tin light shine, reflect
hilong	sipngat	kadiliman	darkness

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
himat	riro	lito	confused or inconsistent thinking
himbatangan	sardam	dapit-hapon	late afternoon
himpulu	sangapulo	sampu	ten
hinamal	innapuy	kanin	cooked rice
hinan	sinyal	ng	referent marker
hina''amma	kaman	pamilya	family
hindalan	25 a bettek	dalawamput limang tungkos ng palay	25 bundles of rice
hin'algo	maysa nga aldaw	isang araw	one day
hinga	gawed	ikmo	kind of leaf chewed with betel nut
hingal	ungtan	kagalitan; muraHin	to scold
hingok		bong	the sound of a gong
hipun	rugi	umpisahan, pasimulan	to begin
hitu	ditoy	dito	here, near speaker
hituwe	daytoy	ito	this
hiwwe	sinaen	paghiwalayin	to separate
hiya	isu	siya	pronoun, third person singular
hiya	gapu	kanya	that's why
Hiyadan	Hiyadan	Hiyadan	man's name
hiyam	siyam	siyam	nine
hi'dod	ababa	maikli	short
hoba	kittang	mitig	legs tired from climbing
hobang	desdes	buntot	animal trail
hobwal	subwal	suwi, tubo	a small banana or sugar cane plant
hodom	rabi	gabi	night

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
holo'	ruot	damo	grass
homo'	asi	awa	pity
honong	basae	basain	to make wet
hoob	ruangan	tarangkahan	style, gate or any passageway through a fence at the first
hopap	umuna	sa una; sa simula	
hophop	kaluban	takpan	to cover with something
hopna'	bunubon	magpunla	to plant rice in seed beds
hubang	aglubnak	mag-hublob; pag-umbang	pig rooting in soil
hubhub	subsub	sungkal	for a pig to dig for food
hubli	bayad	bayad	payment
hukpit		paang hulihan	hind leg
hukwit	darup	maniksik	to crowd out
hudhud	manarita	magkuwento	to relate a story
hulhul	irik	pinawa	rice with bran only partially re-moved
hulit		ipaliwanag	to make a point trap
hulu	palab-og	patibong	
hulung		umahon	to ascend gradually or to go up river
hune	sunay	trumpo	top (a toy)
hungbub	kugtar	bundol	to stub toe or hit some part of body
hunglut	singlot	humikbi	to sniffle
huplit	saplit	haplit	to whip
huyhuy		biyakin	to cut into a person's stomach
huyu	naimot	pinaka, maramot	the most, selfish

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
huyung	anguyob	tipano	bamboo pipe or wooden pipe
i iba Ibalodan ibat	Ibalodan	at kaibigan Ibalodan baskagan	marker friend, sibling name of a place the frame into which grass is woven to make a roof
ibu' idit	buok bassit	bohok katiting	hair very little food available
iduh ihih	kutsara nangabak!	kutsara ayan	spoon exclamation made when one scores a victory
ihiw ihu	sagawisiw digus	sumipol maghilod	to whistle to wash dirt off body
ila il'il imbabale imi ina inalahan inaon inaya indani Indudun ininna	awisen sakit it ulo anak isem ina bakir ikit asawa madamdama Indudun baket	imbitahan sakit sa ulo anak ngiti ina gubat tiya asawa mamaya Indudun matandang babae	to invite headache offspring smile mother wild forest aunt spouse by and by, later woman's name old woman
init inlum	papudoten kaiyananak	ininit inakay	to heat newborn baby animal
innila inoy	ammuen kasta!	alamin naku	to know expression of sur- prise
inum	inum	inumin	to drink

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
inga	lapayag	tainga	ear
inggana	inggana	hanggang	until
ingha	mairuam	kinaugalian	become accus- tomed
ingngi	ubing a babai	batang babae	baby girl
itab		patani	a bean similar to a lima bean
itan	yalis	ilipat	to remove to another place
ittu	iparabaw	ilagay	to place on
iyán	agpaknag	magdamag	to over-night
i'wa	lasaten	dumaan	to pass through
labba	labba	bilao	large round almost flat woven container
labi	rabii	gabi	night
ladang		umahon	to go up to a level spot
lahu	luto	darang	to be made hot by fire
lahun/lah'un	rumuar	lumabas	to come out
lala'i	lalaki	lalaki	man, male
lalu	al-o	halo	pestle for pounding rice
lame	rutrot	basahan, tela	rag, cloth
lamun		pagsisipok	to remove rice stubble
lamut	ramot	punongkahoy o ugat ng tanim	tree or plant roots
lanha	lansa	pako	nail
langa	tuno	iihaw; inihaw sa dahon	to cook without water; food wrapped in leaves, cooked on coals
langtay	rangtay	tulay	bridge

Ifungao	Piicano	Pilipino	English
langu	dingraw	langaw	fruit fly
lapih	lapis	lapis	pencil
lapgaw		mirasol	sunflower
lata	lata	lata	tin can
lati	lati	kalawang	rust
laya	laya	luya	ginger
la'ay	ubing a lalaki	batang lalaki	baby boy
la'lata	ladawan	larawan	picture
lele	binnat	banatin	loosen or stretch
letlet		huni ng ibon	out with fingers the call of 'talal'
lia'	agtalon	magsasaka	bird
libut	bungon	balutin	to work in a field
likuh	agtallikud	ikot	to wrap
			turn around and around
lihing	dingraw	bangaw	a large black fly
lilin	allid	pagkit	wax
lima	lima	lima	five
lingab	kuweba	kuweba	cave
lingling	lipat	malimutan	to forget
lingot	ling-et	pawis	perspiration
lita'tangan	yarda	looban	yard
liting	danum	tubig	water
liwliwa	kansyon	awit, kanta	songs sung in certain
			ceremonies
liwva	lipat	limutin	to forget
lobah	teppang	barol	slope
lobong	nalapunos	apaw ng tubig	to be covered with water
			soft red earth
loglog		putang lupa	lolipop
lolipap	lolipop	lolipop	lolipop
lopah	leppas	tapusin	to finish
lotop	batok	sumisid	to go under water
lotat	madamdama	mamaya,	later, after a
		kinamamayan	while

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
lubban	lukban	suha	pomelo
lubid	lubid	kalasin	to unravel cloth
lubung	lupot	damit	clothes
lubu'	tanem		tomb
luhud	kitikit	ukitin	to carve out
luhung	alsong	lusong	mortar for pounding rice
lumii	nasam-it	matamis	sweet
lumuy	lumot	lumot	algae, moss
lupung	palpal	gamasan	to weed a rice field the second time
luta	daga	lupa	earth, ground
lutu	luto	iluluto	to be cooked
mabalin	mabalin	maaari	it can be
mabi'ah	agsapa	bukang- liwayway	dawn
makpa	sumepnget	gabi	evening
mahapul	masapul	kailangan	necessary
Malayyu	Malayyu	Malayyu	woman's name
malum	naluum	hinog	ripe
mamingha	maminsan	minsán	once
mani	mani	mani	peanuts
manu	nasaysayaat	mas mabuti	it is better
manu e	gapu ti	dahilan sa	reason for
manu'	manok	manok	chicken
mangili	sangaili	panauhin	visitor
mangulu	umuna	ang manguna	the first one
mata	mata	mata	eye
matnaad		malamig	taste of fresh, cold water
ma'a	umayka	halika	come!
ma'id	awan	wala	none
Ma'nongan	Namarsua	Diyos Ama	the Creator God
ma'ugo	igaaw	tag-araw	no rain
mi		kami	enclitic pronoun, first person plural, exclusive

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
mitmit	natinnagan	bumagsak	something to fall striking a person or animal
mo	ita	ngayon	now
mohpe	ita	sa kasalukuyan	now
moma	bua	bunga	betel nut
momon	mama	apag	the ingredients of betel nut chewing
momon	danun	unang hakbang sa paghahanda sa pag-aasawa	first step in finalizing a marriage
mu	ngem	pero	but
mu	kukuam	ikaw	enclitic pronoun, second person singular, possessive pronoun
muling		malaki; bilog na bato	large, round stone
mulmul	mulmul	tunawin; matunaw	let something dissolve in the mouth
munlimmuhan	malem	alas kuwatro hanggang alas seis ng hapon	time of day 4-6 P.M.
muyung	bakir	gubat	forest
mu'ud	mukod	sakong	heel
na		na	as for that
na		siya	enclitic pronoun, third person singular possessive pronoun
naba		handaan	kind of feast
nabanglu	nabanglo	mabango	fragrant
naba'tang		tuhog	several strung on a string
nadne	idi	nakaraan	a long time past
nae	daytoy	iyan	that, close to hearer

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
Nameme nan	Nameme	Nameme ang	man's name topic marker for common noun
nanayongtong	tengnga ti aldaw	katanghalian	noon
Natannung nat'on na' na'ibagga na'omtang	Natannung dadduma anak ti dagus madlaw	Natannung mayroon pa anak ni agad mamalayan	name of a place something else child of immediately to sense or be aware of
nibata''an nihnih	nagsina	hiwalay pangangurong ng gilagid	separated gums to wear away from teeth
nin	mabalin	siguro, marahil	perhaps, maybe
niyug ni' nona	niog laeng nana	niyog pa, na nana	coconut yet, already pus
Numbanal nuwang ngadan ngahngah ngala ngalu	Numbanal nuang nagan angsab umasog ngalngal	Numbanal kalabao ngalan humingal reklamo ngalot	man's name carabao name to pant to complain to chew by gum- ming
ngamut	nagkaisa	pagsamahin	to join together to become one
nganne ngayo ngayubu ngew ngihil ngina	ania arasaas ngew katawa gatang/lako	ano mamumugot bulong ngiyaw tumawa magbay-insil	what headhunt to whisper cat's cry to laugh to buy or sell merchandise
ngiti	kabil	pikon	to fight with little provocation

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
ngohe		mahayap na pananalita	hateful speech
ngumalangala	nariri	masyadong maingay	very noisy
ngutu	pamarang a ngipen	ngipin kuspud delantera	front teeth
o	wen	oo	yes
oban		kayong ginagamit	cloth for carrying baby
obay	babai a nuang	inahing kalabaw	female carabao
obob	ubbog	bukal	a spring (water)
okak	rugyan	magsimula	to start out
odnan	tawid	mana	inheritance
odo	palama	humingi	to beg
odon	iggaman	pigilin	to hold
oha	maysa	isa	one
olong	agong	ilong	nose
olot	pigsaan	sapilitan	to do with greater force
on	ngem	ngunit at	1. but 2. grammatical particle indicating simultaneous or repetitious action
		ano	3. interrogative marker
onom	innem	kung	4. if
ongal	dakkel	anim	six
Ongallan	Ongallan	malaki	large
ot	ngarud	Ongallan	man's name
page	pagay	noon	then
		tanim na palay	planted rice
pagi'	isibug	tilamsik	water to splash
pahad	bumaba	pumanaog	to go down to

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
pah'e palan	agdan	hagdan balaong	ladder rice storage upper level of a native house
panio papel patna patting	dakes papel padasen	masama papel subukin bandiyo	bad paper to try musical instru- ment of metal strips strung on wood
paul		tuyong balat ng hayop	dry roanoh
paya'pa' payo paytu' pa'dal pa'o pa''i pa''o piklud pidit	buyatan talon lagtu talaytayan padto buongen kutsara pilay pidut	wisik palayan lumundag pedal hulaan; hula pirasuhin kutsara pilay pulutin	to splash water rice field to jump over small foot bridge to prophesy to break spoon lame to pick up with fingers
pihhu pihita pitu pitun ha'ih	kuarta piseta pito pitopulo a sentimos	pera, kuarta piseta pito setenta sentimos	money 20 centavos seven 70 centavos
pohod pohon	kayat ibaklay	magastuhan pasan	to like to carry on shoulder
pol'e pongol	pisangen agbulong	punitin paltok	to tear rice to begin to get leaves in the field
potang	inar	liwanag ng araw, sikat ng araw	sunshine

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
poton	puted	putuling pahalang	to cut crosswise
poto'	pilien	pumili	to choose or to be accurate
pu dug pu ha pundapulan pungot	kamaten pusa temtem	habulin pusa apuyan palamuti sa ulo	to chase cat fireplace headdress
putling	putden	putlin	to break off the end
putu putung puwo' pu'ol pu'un ta ta	tiyan natukkol bagyo abaga puon	sikmura naputol bagyo, unos balikat puno iyan, na natin	stomach broken off typhoon shoulder base of something that is, so that enclitic pronoun, dual; possessive pronoun
taba tagtag tagu talak	taba taray tao trak	taba tumakbo tao kotse, sasakyan	fat to run person car, vehicle
talal		ibong nakakain	small edible bird with long curved beak; commonly called Strong- billed Shrike
talanu tala' tali talingting tallu'bub	taraok warwaren tali talunton pakleb	tilasok luwagan lubid nakapila dapa	cock's crow to loose large rope lined up in a row to lie on the stomach
tallu'u	upit	basket	small woven basket

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
taltalia		awit ng Ipugaw	kind of Ifugao song
talung	tarong	talong	eggplant
tamol	yuper	ibabad	to soak in water
tamtam	ramanan	tikman	to taste
tamu	obra	trabaho	work
Tam'an	Tam'an	Tam'an	name of a place
tanig	kasar	kasal	wedding
tanom	agmula	magtanim	to plant
tanud	taraon	pagkain; pakain	food as sustenance
tangad	tangad	tingala	to lift head and look up
tanganu	apay?	bakit	why?
tangbal	lalaki nga ayup	barako	male animal
tanghuy	tangkoy	tanim, maka	a plant, edible
tannung	linugaw	malambot, kanin	soft, cooked rice
taomman	saan a bale	di na bale	nevermind
tapu'o		malipol	for everyone in an area to die
tawang	laga	agiw	web
tawon	tawen	taon	year
taya	kargaan	punuin	to fill
Tayaban	Tayaban	Tayaban	man's name
tayap	tayap	lumipad	to fly
tayo	sala	sumayaw	to dance
tayun	igalot	itali	to tie
ta'ang	sangit	umiyak	to cry
ta'dog	takder	tumindig	to stand
ta'in		baon	to place in a car- rying container and take along
ta'on		pantay	even
ta'u	datayo	tayo	first person plural pronoun, inclusive
te	gapu	sapagkat	because

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
te		heto	here is
tete	agdan	hagdan	small house ladder
tialgo		tagsibal	spring season
tibi	sarot	tisis	tuberculosis
tibo	makita	tingnan	to see
tikid	sumang-at	umakyat	to climb up a hill
tigo	makita	tingnan	to see
tilod	silog	kagat ng bubuyog	stinger of a bee
tilog	agbabawi	pagdaramdam	to be sorry about
tilon	pusipos	baling	to turn
timba	timba	timba	big tin can
timbuan		isang uri ng punong malambot ang kahoy	kind of soft wood tree
timog	tim-og	untog	to bump head
timul	arasaw	sabaw ng kaning baboy	water added to pig's food
tinayyum	lubid	sinulid	thread
Tindungan	Tindungan	Tindungan	man's name
tinna	babai nga ayup	inahin	female animal
tipag	tungpa	sampal	to slap
tobal	sungbat	sagot	to answer
tobob	tamburen	pagtambol	to strike a drum or gong with the hands
tolga	sindian	magsindi ng ilawan	to light lamp
toma	moskitero	lamok	mosquito
tona'	biit	unang ani	the first one to harvest; the first harvest of the season
tungal	tulang	buto	bone
tongtong	durogan	manghamon	to encourage others to fight

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
topap		bukol	raised bump on skin as a bee sting
tubu		dahon	leaf
tude	tubo	tubo	short water pipe
tudo'	agsurat	sumulat	to write
tudu	tedted	tulo	leak
tudung	kuribot	buslo	long narrow basket often used to carry camotes
tudu'		matuyuan	for water to dry up
tudu'		tuhugin	to string on a string (eg: necklace)
tulang	kabagian	kamag-anak	relatives
tulu	tallo	tatlo	three
tulu	tubbog	bukal	a substance to come up from as water out of the ground
tulud	kuyogen	samahan	to accompany someone
tuluy	ituloy	tumuloy	to continue on
tumod	maysa nga oras	panahon	period of time, about an hour
tuning		lamig	cold
tungu	sungrod	kahoy na panggatong	firewood
tappug		pinili	to gather together to separate from something else
tutuyu	agbabawi	magsisi	to repent
tuwe	daytoy	ito	this
tuyyong	bayyek	uluulo	tadpole
tu'tu'	muging	noo	forehead
tu'yud	assiwan	balagwit	to carry on a pole over the shoulder

Tagalog	Ilocano	Pilipino	English
u	kukuak	akin	enclitic pronoun, first person singular, possessive pronoun
ubi	ubi	ubi	a plant, edible
ubi	alat	tangkal	chicken basket
ubun	agtugaw	upo	to sit
ukkon	uken	bisiro	baby animal
uktul	puskol	makapal	thick
ukuk	uyek	ubo	cough
udan	tudo	ulan	rain
udidi	maudi	huli	last
udih	agpanpanday	panday	blacksmith
udum	dadduma	iba	other
udu'dul	nasaysayaat	lalong mabuti	is better
ugab	sardam	gabi	evening
uggan	kudil	kung minsan	to do sometimes
uhing	durek	luga	discharge from ears
uhuh	agpalawag		to tell about something
uhul		hikwatin	to pry up with head or hand
ulbung	labba	bayong	pounded rice container woven, like a jar with a handle
ule	naanat	mabagal, tipo	slow, kind
ulha	ugsa	usa	deer
ulih	waig	agos	stream
ulili	linisen	pakinisin	to smooth off
ulitao	uliteg	amain, tiyo	uncle
ulog	uleg	ahas	snake
uloh	ules	kumot	blanket
ulu	ulo	ulo	head
uluh	karuskos	magpadulas	to slide down
uma	uma	kaingin	kaingin

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
umu'		murang tang- kay ng palay na iniuulam ano	immature rice stalks used as viand question marker
undan			
unud	suroten	sumunod	to follow
unga	ubing	bata	child
ungul	ungor'	lagasla's	sound of running water
uplak	ubbak	bala't ng kahoy	bark of a tree
upol	nabbasa	mabasa	become wet or soggy
upuh	alaen	makuha	to get
upup	appot	magtakip ng kamay sa mukha	to cover face with hands
uta	sarwa	magsuka	to vomit
utang	utang	utang	debt
utim	taep	ipa	rice husk
utu	kuto	kuto	head lice
uwah	lanseta	laseta	knife
uwani	ita	ngayon	now
uwob	uminum	mauhaw	to be thirsty
wada	adda	ayon	there is
walu	walo	walo	eight
wanoh		baha'g	loin cloth
wangwang	karayan	ilog	river
wa''el	waig	sapa	stream
we'we'	kurang	loko	crazy
winawwan	kanawan	kanang kamay	right hand
wolwol	sangi	bagang	molars
ya	ken	at	and; also, gram- matical link
yabbug	langoy	lumangoy	to swim
yabi	liabe	pilipitin	wrench
yagyag	wagwag	yugyugin	to shake

Ifugao	Ilocano	Pilipino	English
yahhiya	angsab	humihingal	panting
yoyo'	kilikili	kilikili	armpit
yu	dakayo	kayo	enclitic pronoun, second plural
yuyu	burikaw	hito	small mud fish